

HOLY BAPTISM
ΤΟ ΑΓΙΟΝ ΒΑΠΤΙΣΜΑ



St Andrew's Orthodox Press
SYDNEY
2008

First published 2008 by
Greek Orthodox Archdiocese of Australia
242 Cleveland Street
Redfern, NSW 2016

Copyright © 2008 Greek Orthodox Archdiocese of Australia

This work is subject to copyright. Apart from any use permitted under the Copyright Act 1968, no part may in any form or by any means (electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise) be reproduced, stored in a retrieval system of transmitted without prior written permission from the publisher. Enquiries should be addressed to the publisher.

National Library of Australia
Cataloguing-in-Publication Data

Holy Baptism = To Agion Baptisma.

ISBN 9780977597420 (hbk.)

1. Orthodox Eastern Church - Liturgy. 2. Orthodox Eastern Church - Prayers and devotions. 3. Baptism - Orthodox Eastern Church. 4. Sacraments - Orthodox Eastern Church. I. Greek Orthodox Archdiocese of Australia. II. Title: Agion Baptisma.

265.1

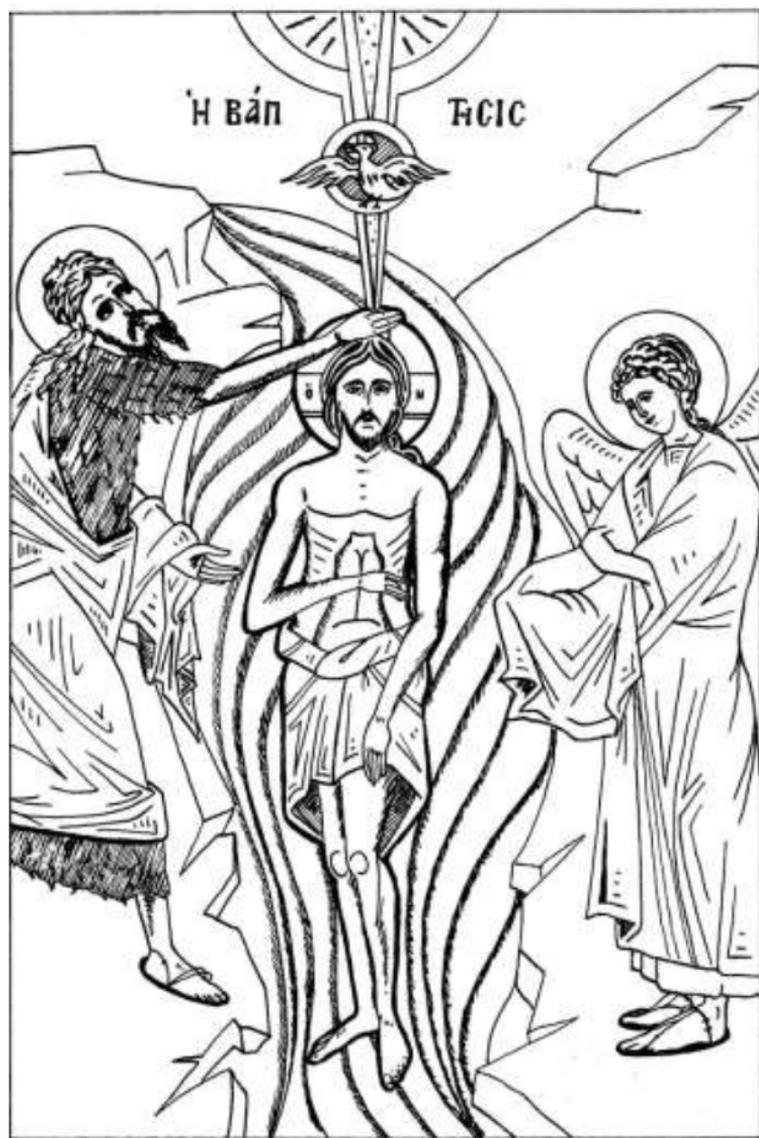
Typeset in 12 point Garamond and 11 point SymbolGreek II (Linguist's Software). Icon drawing by Fr Nicholas Brown.

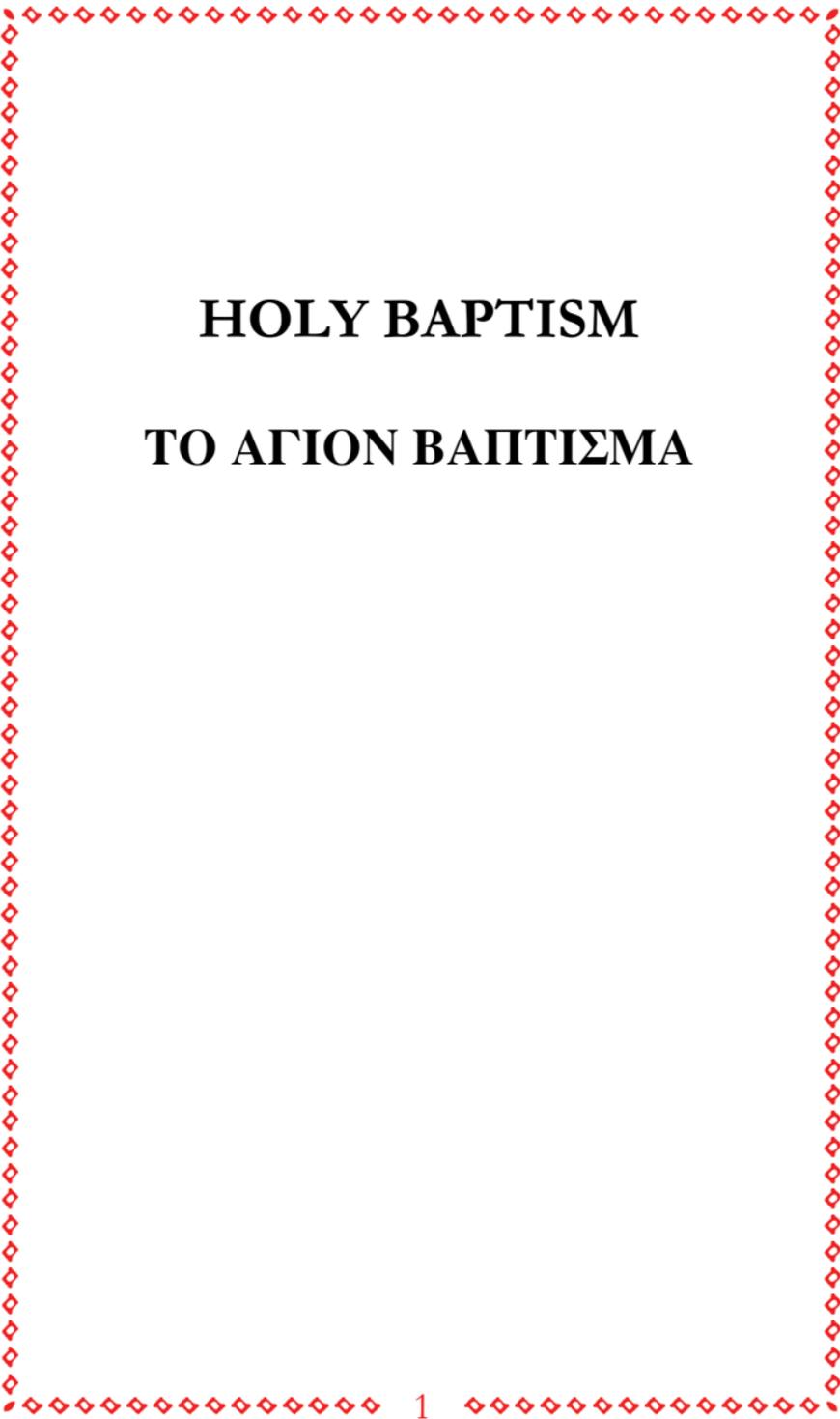
CONTENTS

Preface	vii
Making of a Catechumen	3
Εἰς τὸ Ποιῆσαι Κατηχούμενον	
Service of Holy Baptism	33
Ἐκολουθία τοῦ Ἁγίου Βαπτίσματος	
Katavasias	93
Καταβασίαι	
Service of Holy Chrismation	105
Baptism in an Emergency	117

PREFACE

With the blessing of His Eminence Archbishop Stylianos of Australia, the Committee on the Translation of Liturgical Texts has worked for some years on the present translation of the Baptism Service. It has been a challenging task because of the unusual nature of some of the language and the complexity of the service itself. Other translations have been carefully compared, but this is intended to be a more accurate version, the need for which became evident. His Grace Bishop Seraphim of Apollonias was adviser to the Committee and gave his time to assist with the resolution of many difficult questions. The Committee, chaired by Dr John Lee, is grateful to him and a number of parish priests who gave their reactions. The Greek text is basically that in the *Mikron Efbologion*, with adjustments in the order to match actual practice, with His Grace's advice. Included in the book are not only the usual parts but a Service of Chrismation for already baptised persons entering the Orthodox Church.



A decorative border made of small red diamonds surrounds the text.

HOLY BAPTISM
ΤΟ ΑΓΙΟΝ ΒΑΠΤΙΣΜΑ

ΑΚΟΛΟΥΘΙΑ ΕΙΣ ΤΟ ΠΟΙΗΣΑΙ ΚΑΤΗΧΟΥΜΕΝΟΝ

Ὁ ἱερεύς, φέρων ἐπιτραχήλιον, καὶ ἰστάμενος εἰς τὸν νάρθηκα, ἐμφυσᾷ εἰς τὸ πρόσωπον τοῦ μέλλοντος φωτισθῆναι καὶ σφραγίζει μετὰ τῆς χειρὸς αὐτοῦ τὸ μέτωπον καὶ τὸ στήθος ἐκ τρίτου λέγων·

Εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος. Ἀμήν. (γ)

Εἶτα ἐκφωνεῖ·

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Λαός· Ἀμήν.

Κατὰ τὴν περίοδον τοῦ Πάσχα τό· Χριστὸς ἀνέστη...

Καὶ ἐπιτίθησι τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ (αὐτῆς), λέγων τὴν παροῦσαν εὐχὴν.

THE SERVICE FOR THE MAKING OF A CATECHUMEN

The priest, wearing his epitrachelion and standing in the narthex, blows on the face of the person about to be enlightened and makes the sign of the Cross with his hand on the forehead and breast of the person three times, saying each time:

In the name of the Father and the Son and the Holy Spirit. Amen. (3)

He then chants:

Blessed is our God, always, now and ever and to the ages of ages.

People: **Amen.**

During the Easter period: Christ is risen...

And placing his hand on the head of the person, he says the following prayer.

Εὐχή

Διάκονος: Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Λαός: Κύριε, ἐλέησον.

Τερεύς: Ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου, Κύριε, ὁ Θεὸς τῆς ἀληθείας, καὶ τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, καὶ τοῦ Ἁγίου σου Πνεύματος, ἐπιτίθημι τὴν χεῖρά μου ἐπὶ τὸν δοῦλόν (τὴν δούλην) σου (τόνδε ἢ τήνδε) τὸν καταξιωθέντα (τὴν καταξιωθείσαν) καταφυγεῖν ἐπὶ τὸ ἅγιον ὄνομά σου, καὶ ὑπὸ τὴν σκέπην τῶν πτερυγῶν σου διαφυλαχθῆναι. Ἀπόστησον ἀπ' αὐτοῦ (αὐτῆς) τὴν παλαιὰν ἐκείνην πλάνην, καὶ ἔμπλησον αὐτὸν (αὐτήν) τῆς εἰς σὲ πίστεως καὶ ἐλπίδος καὶ ἀγάπης, ἵνα γνῶ ὅτι σὺ εἶ Θεὸς μόνος, Θεὸς ἀληθινός, καὶ ὁ μονογενὴς σου Υἱός, ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστός, καὶ τὸ Ἅγιόν σου Πνεῦμα. Δὸς αὐτῷ (αὐτῇ) ἐν πάσαις ταῖς ἐντολαῖς σου πορευθῆναι, καὶ τὰ ἀρεστά σοι φυλάξαι· ὅτι ἐὰν ποιήσῃ αὐτὰ ἄνθρωπος ζήσεται ἐν αὐτοῖς. Γράψον αὐτὸν (αὐτήν) ἐν βίβλῳ ζωῆς σου καὶ ἔνωσον αὐτὸν (αὐτήν) τῇ ποιμνῇ τῆς κληρονομίας σου· δοξασθήτω τὸ ὄνομά σου τὸ ἅγιον ἐπ' αὐτῷ (αὐτῇ) καὶ τοῦ ἀγαπητοῦ σου Υἱοῦ, Κυρίου δὲ ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ τοῦ ζωοποιοῦ σου Πνεύματος. Ἔστωσαν οἱ ὀφθαλμοί σου ἀτενίζοντες εἰς αὐτὸν (αὐτήν) ἐν ἐλέει διαπαντός, καὶ τὰ ὄντα

Prayer

Deacon: Let us pray to the Lord.

People: **Lord, have mercy.**

Priest: In your name, Lord God of truth, and in the name of your only-begotten Son and your Holy Spirit, I lay my hand upon your servant (name) who has been found worthy to take refuge in your holy name and to seek protection under the shelter of your wings. Remove from him (*her*) that old deception, and fill him (*her*) with faith, hope and love towards you, that he (*she*) may know that you alone are God, the true God, you and your only-begotten Son, our Lord Jesus Christ, and your Holy Spirit. Grant that he (*she*) may walk in the way of all your commandments and keep those things which are pleasing to you; for anyone who does them will find life in them. Write him (*her*) in your book of life and unite him (*her*) with the flock of your inheritance. May your holy name and that of your beloved Son, our Lord Jesus Christ, and your life-giving Spirit be glorified in him (*her*). May your eyes continually look upon him (*her*) with mercy, and may your ears always hear the voice

σου τοῦ ἀκούειν τῆς φωνῆς τῆς δεήσεως αὐτοῦ
(*αὐτῆς*). Εὐφρανον αὐτὸν (*αὐτήν*) ἐν τοῖς ἔργοις
τῶν χειρῶν αὐτοῦ (*αὐτῆς*), καὶ ἐν παντὶ τῷ γένει
αὐτοῦ (*αὐτῆς*): ἵνα ἐξομολογήσῃται σοι, προσ-
κυνῶν (*προσκυνοῦσα*) καὶ δοξάζων (*δοξάζουσα*)
τὸ ὄνομά σου τὸ μέγα καὶ ὑψιστον, καὶ αἰνέση
σε διαπαντὸς πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ
(*αὐτῆς*). Σὲ γὰρ ὑμνεῖ πᾶσα ἡ δύναμις τῶν
οὐρανῶν, καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ
τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ
καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Λαός: Ἀμήν.

Ἀφορκισμὸς α΄

Διάκονος: Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Λαός: Κύριε, ἐλέησον.

Ἱερεύς: Ἐπιτιμᾶ σοι Κύριος, Διάβολε, ὁ παρα-
γενόμενος εἰς τὸν κόσμον καὶ κατασκηνώσας ἐν
ἀνθρώποις, ἵνα τὴν σὴν καθέλη τυραννίδα καὶ
τοὺς ἀνθρώπους ἐξέλῃται· ὃς ἐπὶ ξύλου τὰς
ἀντικειμένας δυνάμεις ἐθριάμβευσεν, ἡλίου
σκοτισθέντος καὶ γῆς σαλευομένης, καὶ μνη-
μάτων ἀνοιγομένων, καὶ σωμάτων Ἁγίων ἀνις-
ταμένων· ὃς ἔλυσε θανάτῳ τὸν θάνατον, καὶ
κατήργησε τὸν τὸ κράτος ἔχοντα τοῦ θανάτου,

of his (*her*) prayer. Give him (*her*) joy in the works of his (*her*) hands and in all his (*her*) family, that he (*she*) may confess you, worshipping and glorifying your great and exalted name, and may praise you continually all the days of his (*her*) life. For all the powers of heaven praise you, and yours is the glory, Father, Son and Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

People: **Amen.**

First Exorcism

Deacon: Let us pray to the Lord.

People: **Lord, have mercy.**

Priest: The Lord rebukes you, O Devil, he who came into the world and dwelt among us in order to destroy your tyranny and set us free; who on the wood of the Cross triumphed over the opposing powers, when the sun was darkened, the earth shook, tombs were opened and the bodies of Saints arose; he destroyed death by death and made powerless the one who has power over death, that is, you the

τουτέστι, σὲ τὸν Διάβολον. Ὀρκίζω σε κατὰ τοῦ Θεοῦ τοῦ δείξαντος τὸ ξύλον τῆς ζωῆς καὶ τάξαντος τὰ Χερουβίμ καὶ τὴν φλογίνην ῥομφαίαν τὴν στρεφομένην φρουρεῖν αὐτό. Ἐπιτιμήθητι καὶ ἀναχώρησον· κατ' ἐκείνου γάρ σε ὀρκίζω τοῦ περιπατήσαντος, ὡς ἐπὶ ξηρᾶς, ἐπὶ νῶτα θαλάσσης, καὶ ἐπιτιμήσαντος τῇ λαίλαπι τῶν ἀνέμων· οὐ τὸ βλέμμα ξηραίνει ἀβύσσους καὶ ἡ ἀπειλὴ τήκει ὄρη. Αὐτὸς γὰρ καὶ νῦν ἐπιτάσσει σοι δι' ἡμῶν· Φοβήθητι, ἔξελθε, καὶ ὑπαναχώρησον ἀπὸ τοῦ πλάσματος τούτου, καὶ μὴ ὑποστρέψης, μηδὲ ὑποκρυβῆς ἐν αὐτῷ, μηδὲ συναντήσης αὐτῷ ἢ ἐνεργήσης ἢ ἐνραγῆς, μὴ ἐν νυκτί, μὴ ἐν ἡμέρᾳ ἢ ὥρᾳ ἢ ἐν μεσημβρίᾳ· ἀλλ' ἄπελθε εἰς τὸν ἴδιον τάρταρον, ἕως τῆς ἡτοιμασμένης μεγάλης ἡμέρας τῆς κρίσεως. Φοβήθητι τὸν Θεὸν τὸν καθήμενον ἐπὶ τῶν Χερουβίμ, καὶ ἐπιβλέποντα ἀβύσσους· ὃν τρέμουσιν Ἄγγελοι, Ἀρχάγγελοι, Θρόνοι, Κυριότητες, Ἀρχαί, Ἐξουσίαι, Δυνάμεις, τὰ πολυόμματα Χερουβίμ, καὶ τὰ ἑξαπτέρυγα Σεραφίμ· ὃν τρέμει ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ, ἡ θάλασσα καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς. Ἐξελθε καὶ ἀναχώρησον ἀπὸ τοῦ σφραγισθέντος νεολέκτου στρατιώτου Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν· κατ' ἐκείνου γάρ σε ὀρκίζω, τοῦ περιπατοῦντος ἐπὶ πτερύγων ἀνέμων, τοῦ ποιοῦντος τοὺς Ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα, καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πῦρ φλέγον.

Devil. I command you in the name of God, who showed the tree of life and positioned the Cherubim and the flaming sword turning back and forth to guard it: be rebuked and withdraw; for I command you in the name of him who walked on the surface of the sea as upon dry land, who rebuked the stormy winds, whose glance dries up the depths, at whose threat the mountains melt. For he himself now commands you through us: be afraid, come out and withdraw from this person he created, and do not return, do not hide in him (*her*), do not confront him (*her*) or work in him (*her*) or intrude upon him (*her*), by night or by day, at any hour or at noon; but go away to your own hell, until the great day of judgement that has been prepared. Fear God, who is seated upon the Cherubim, and who looks upon the depths; before whom tremble Angels, Archangels, Thrones, Dominions, Principalities, Authorities, Powers, the many-eyed Cherubim and the six-winged Seraphim; before whom tremble heaven and earth, the sea and all that is in them. Come out and withdraw from this sealed and newly enlisted soldier of Christ our God; for I command you in the name of the one who walks on the wings of the wind, who makes his angels spirits, and

πλάσματος τούτου σὺν πάσῃ τῇ δυνάμει καὶ τοῖς ἀγγέλοις σου. Ὅτι δεδόξασται τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Λαός· Ἀμήν.

Ἀφορκισμὸς β΄

Διάκονος· Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Λαός· Κύριε, ἐλέησον.

Ἱερεύς· Ὁ Θεός, ὁ ἅγιος, ὁ φοβερὸς καὶ ἔνδοξος, ὁ ἐπὶ πᾶσι τοῖς ἔργοις καὶ τῇ ἰσχύϊ αὐτοῦ ἀκατάληπτος καὶ ἀνεξιχνίαστος ὑπάρχων· αὐτὸς ὁ προορίσας σοι, Διάβολε, τῆς αἰωνίου κολάσεως τὴν τιμωρίαν, δι' ἡμῶν τῶν ἀχρείων αὐτοῦ δούλων κελεύει σοι, καὶ πάσῃ τῇ συνεργῶ σου δυνάμει, ἀποστῆναι ἀπὸ τοῦ (*τῆς*) νεωστὶ σφραγισθέντος (*σφραγισθείσης*) ἐπ' ὀνόματι τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, τοῦ ἀληθινοῦ Θεοῦ ἡμῶν. Ὁρκίζω σε οὖν, παμπόνηρον καὶ ἀκάθαρτον καὶ μιαρὸν καὶ ἐβδελυγμένον καὶ ἀλλότριον πνεῦμα, κατὰ τῆς δυνάμεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, τοῦ πᾶσαν ἐξουσίαν ἔχοντος ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς, τοῦ εἰπόντος τῷ κωφῷ καὶ ἀλάλῳ δαίμονι· Ἔξελθε ἀπὸ τοῦ

his ministers a flaming fire. Come out and withdraw from this person he created, with all your power and your angels. For glorified is the name of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

People: **Amen.**

Second Exorcism

Deacon: Let us pray to the Lord.

People: **Lord, have mercy.**

Priest: God the Holy one, fearful and glorious, who in all his works and his might is beyond understanding and beyond searching, pre-ordained for you, O Devil, the penalty of eternal punishment; through us his unworthy servants he orders you, and all the powers that work with you, to depart from this person newly sealed in the name of the Lord Jesus Christ, our true God. I command you therefore, you thoroughly evil, unclean, foul, loathsome and alien spirit, by the power of Jesus Christ, who has all authority in heaven and on earth, and who said to the deaf and dumb demon,

ἀνθρώπου καὶ μηκέτι εἰσέλθῃς εἰς αὐτόν. Ἀναχώρησον, γνώρισον τὴν σὴν ματαίαν δύναμιν, τὴν μηδὲ χοίρων ἐξουσίαν ἔχουσαν. Ὑπομνήσθητι τοῦ ἐπιτάξαντός σοι, κατὰ τὴν σὴν αἵτησιν, εἰς τὴν ἀγέλην τῶν χοίρων εἰσελθεῖν. Φοβήθητι τὸν Θεόν, οὗ τῷ προστάγματι ἡ γῆ καθ' ὑδάτων ἐστήρικται· τὸν κτίσαντα τὸν οὐρανόν, καὶ στήσαντα τὰ ὄρη σταθμῶ, καὶ τὰς νάπας ζυγῶ, καὶ θέντα ἄμμον θαλάσση ὄριον, καὶ ἐν ὕδατι σφοδρῶ τρίβον ἀσφαλῆ· τὸν ἀπτόμενον τῶν ὀρέων καὶ καπνίζοντα· τὸν ἀναβαλλόμενον φῶς ὡς ἱμάτιον· τὸν ἐκτείνοντα τὸν οὐρανὸν ὡσεὶ δέρριν· τὸν στεγάζοντα ἐν ὕδασι τὰ ὑπερῶα αὐτοῦ· τὸν θεμελιούντα τὴν γῆν ἐπὶ τὴν ἀσφάλειαν αὐτῆς· οὐ κλιθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· τὸν προσκαλούμενον τὸ ὕδωρ τῆς θαλάσσης καὶ ἐκχέοντα αὐτὸ ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς. Ἐξελθε, καὶ ἀναχώρησον ἀπὸ τοῦ (τῆς) πρὸς τὸ ἅγιον φῶτισμα εὐτρεπιζομένου (εὐτρεπιζομένης). Ὁρκίζω σε κατὰ τοῦ σωτηριώδους πάθους τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ τοῦ τιμίου αὐτοῦ Σώματος καὶ Αἵματος, καὶ κατὰ τῆς ἐλεύσεως αὐτοῦ τῆς φοβερᾶς. Ἦξει γάρ, καὶ οὐ χροنيεῖ, κρίνων πᾶσαν τὴν γῆν, καὶ σὲ καὶ τὴν συνεργόν σου δύναμιν κολάσει εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός, παραδοὺς εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον, ὅπου ὁ σκώληξ ὁ ἀκοίμητος, καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται. Ὅτι τὸ κράτος Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, σὺν τῷ

‘Come out of this person and never enter him again.’ Withdraw, know the emptiness of your power, which had no authority even over pigs. Remember the one who ordered you, at your own request, to enter the herd of swine. Fear God, at whose command the earth was established upon the waters, who created the heaven, and who weighed the mountains in a balance and the valleys in a scale; who set the sand as the boundary of the sea and made a safe path through the raging water; who touches the mountains and they smoke; who clothes himself with light as with a garment; who stretches out the heavens like a curtain; who covers his upper rooms with the waters; who establishes the earth on its sure foundation; it will not be moved for ever and ever; who calls up the water of the sea and pours it out as rain upon the face of all the earth. Come out and withdraw from this person who is being prepared for holy enlightenment. I command you by the saving passion of our Lord Jesus Christ, by his precious Body and Blood, and by his fearful coming again. For he will come without delay, he will judge all the earth, he will punish you in the fire of hell, you and the power that works with you, he will deliver you into the outer

Πατρὶ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Λαός· Ἀμήν.

Ἀφορκισμὸς γ´

Διάκονος· Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Λαός· Κύριε, ἐλέησον.

Ἱερεύς· Κύριε Σαβαώθ, ὁ Θεὸς τοῦ Ἰσραήλ, ὁ ἰώμενος πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν, ἐπίβλεψον ἐπὶ τὸν δοῦλόν *(τὴν δούλην)* σου, ἐκζήτησον, ἐξερεύνησον, καὶ ἀπέλασον ἀπ' αὐτοῦ *(αὐτῆς)* πάντα τὰ ἐνεργήματα τοῦ Διαβόλου. Ἐπιτίμησον τοῖς ἀκαθάρτοις πνεύμασι, καὶ δίωξον αὐτά, καὶ καθάρισον τὸ ἔργον τῶν χειρῶν σου, καί, τῇ ὀξειᾷ σου χρησάμενος ἐνεργεῖα, σύντριψον τὸν Σατανᾶν ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ *(αὐτῆς)* ἐν τάχει, καὶ δὸς αὐτῷ *(αὐτῇ)* νίκας κατ' αὐτοῦ καὶ τῶν ἀκαθάρτων αὐτοῦ πνευμάτων ὅπως, τοῦ παρὰ σοῦ ἐλέους τυγχάνων *(τυγχάνουσα)*, καταξιοθῆ τῶν ἀθανάτων καὶ ἐπουρανίων σου μυστηρίων, καὶ δόξαν σοι ἀναπέμψῃ τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Ἰῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

darkness, where the worm never rests and the fire is never quenched. For the power belongs to Christ our God, together with the Father and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

People: **Amen.**

Third Exorcism

Deacon: Let us pray to the Lord.

People: **Lord, have mercy.**

Priest: Lord of Sabaoth, God of Israel, healer of every illness and sickness, look upon this your servant; seek out, search out and drive out from him (*her*) all the workings of the Devil. Rebuke the unclean spirits and drive them away, cleanse the work of your hands, and by your sharp action swiftly crush Satan under his (*her*) feet, and give him (*her*) victory over the Devil and his unclean spirits; so that having received your mercy he (*she*) may be made worthy of your immortal and heavenly mysteries, and may offer you glory, Father, Son and Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

Λαός· Ἀμήν.

Εὐχή

Διάκονος· Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Λαός· Κύριε, ἐλέησον.

Ἱερεύς· Ὁ ὦν, Δέσποτα Κύριε, ὁ ποιήσας τὸν ἄνθρωπον κατ' εἰκόνα σὴν καὶ ὁμοίωσιν, καὶ δούς αὐτῷ ἐξουσίαν ζωῆς αἰωνίου· εἶτα ἐκπεσόντα διὰ τῆς ἁμαρτίας μὴ παριδών· ἀλλ' οἰκονομήσας διὰ τῆς ἐνανθρωπήσεως τοῦ Χριστοῦ σου τὴν σωτηρίαν τοῦ κόσμου· Αὐτὸς καὶ τὸ πλάσμα σου τοῦτο, λυτρωσάμενος ἐκ τῆς δουλείας τοῦ ἐχθροῦ, πρόσδεξαι εἰς τὴν βασιλείαν σου τὴν ἐπουράνιον. Διάνοιξον αὐτοῦ (*αὐτῆς*) τοὺς ὀφθαλμοὺς τῆς διανοίας, εἰς τὸ ἀυγάσαι ἐν αὐτῷ (*αὐτῇ*) τὸν φωτισμὸν τοῦ Εὐαγγελίου σου. Σύζευξον τῇ ζωῇ αὐτοῦ (*αὐτῆς*) Ἄγγελον φωτεινόν, ῥυόμενον αὐτὸν (*αὐτήν*) ἀπὸ πάσης ἐπιβουλῆς τοῦ ἀντικειμένου, ἀπὸ συναντήματος πονηροῦ, ἀπὸ δαιμονίου μεσημβρινοῦ, ἀπὸ φαντασμάτων πονηρῶν.

Καὶ ἐμφυσᾷ αὐτῷ (αὐτῇ) τρίτον ὁ ἱερεύς, καὶ σφραγίζει τὸ μέτωπον αὐτοῦ (αὐτῆς) καὶ τὸ στόμα, καὶ τὸ στήθος, λέγων·

People: **Amen.**

Prayer

Deacon: Let us pray to the Lord.

People: **Lord, have mercy.**

Priest: Master, Lord, the One Who Is, who made human beings in your image and likeness, and gave them the power to attain eternal life, and did not ignore them when they went astray through sin, but provided for the salvation of the world through the incarnation of your Christ; redeem this person you created from enslavement by the enemy, and receive him (*her*) into your heavenly kingdom. Open the eyes of his (*her*) mind, so that the illumination of your Gospel may shine within him (*her*). Join to him (*her*) throughout his (*her*) life an Angel of light, delivering him (*her*) from every design of the enemy, from any encounter with evil, from the noonday demon, from evil apparitions.

The priest blows on him/her three times, and makes the sign of the Cross on his/her forehead, mouth and breast, saying:

Ἐξέλασον ἀπ' αὐτοῦ (*αὐτῆς*) πᾶν πονηρὸν καὶ ἀκάθαρτον πνεῦμα, κεκρυμμένον καὶ ἐμφωλεῦον αὐτοῦ (*αὐτῆς*) τῇ καρδίᾳ (*καὶ λέγει τοῦτο ἐκ γ*). Πνεῦμα πλάνης, πνεῦμα πονηρίας, πνεῦμα εἰδωλολατρείας καὶ πάσης πλεονεξίας· πνεῦμα ψεύδους καὶ πάσης ἀκαθαρσίας, τῆς ἐνεργουμένης κατὰ τὴν διδασκαλίαν τοῦ Διαβόλου. Καὶ ποιήσον αὐτὸν (*αὐτὴν*) πρόβατον λογικὸν τῆς ἁγίας ποιμένης τοῦ Χριστοῦ σου, μέλος τίμιον τῆς Ἐκκλησίας σου, σκεῦος ἡγιασμένον, υἱὸν (*θυγατέρα*) φωτὸς καὶ κληρονόμον τῆς βασιλείας σου· ἵνα, κατὰ τὰς ἐντολάς σου πολιτευσάμενος (*πολιτευσαμένη*), καὶ φυλάξας (*φυλάξασα*) τὴν σφραγίδα ἄθραυστον, καὶ διατηρήσας (*διατηρήσασα*) τὸν χιτῶνα ἀμόλυντον, τύχη τῆς μακαριότητος τῶν Ἁγίων ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.

Ἐκφώνως·

Χάριτι, καὶ οἰκτιρμοῖς, καὶ φιλανθρωπία τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Λαός· Ἀμήν.

Drive out from him (*her*) every evil and unclean spirit, hiding and lurking in his (*her*) heart (*this is said three times*); the spirit of error, the spirit of evil, the spirit of idolatry and every form of greed, the spirit of deceit and all uncleanness, working in him (*her*) under the direction of the Devil. And make him (*her*) a reason-endowed sheep of the holy flock of your Christ, a precious member of your Church, a sanctified vessel, a son (*daughter*) of light and an inheritor of your kingdom; so that having conducted his (*her*) life according to your commandments, having preserved the seal unbroken, and having kept his (*her*) garment undefiled, he (*she*) may attain the blessedness of the Saints in your kingdom.

He chants the conclusion:

Through the grace and compassion and loving kindness of your only-begotten Son, with whom you are blessed, together with your all-holy, good and life-giving Spirit, now and ever and to the ages of ages.

People: **Amen.**

Ἀποδουμένον δὲ καὶ ὑπολυομένου τοῦ βαπτίζομένου, εἰ ἐν ἡλικίᾳ ἐστί, στρέφει αὐτὸν ὁ ἱερεὺς ἐπὶ δυσμᾶς, ἄνω τὰς χεῖρας ἔχοντα, καὶ λέγει ἐκ γ΄·

Ἀποτάσῃ τῷ Σατανᾷ; Καὶ πᾶσι τοῖς ἔργοις αὐτοῦ; Καὶ πάσῃ τῇ λατρείᾳ αὐτοῦ; Καὶ πᾶσι τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ; Καὶ πάσῃ τῇ πομπῇ αὐτοῦ;
(γ')

Καὶ ἀποκρίνεται πρὸς ἕκαστον ὁ κατηχούμενος ἢ ὁ ἀνάδοχος αὐτοῦ, καὶ λέγει·

Ἀποτάσσομαι. (γ')

Καὶ ἐρωτᾷ πάλιν ὁ ἱερεὺς τὸν βαπτίζομενον τρίς·

Ἰερεὺς· Ἀπετάξω τῷ Σατανᾷ; (γ')

Ἀποκρίνεται· Ἀπεταξάμην. (γ')

Καὶ ὅταν εἴπῃ τρίς, λέγει ὁ ἱερεὺς·

Καὶ ἐμφύσησον, καὶ ἔμπτυσον αὐτῷ.

Καὶ οὕτως ποιεῖ ὁ κατηχούμενος ἢ ὁ ἀνάδοχος. Εἶτα στρέφει αὐτὸν ὁ ἱερεὺς κατὰ ἀνατολάς, κάτω τὰς χεῖρας ἔχοντα, καὶ λέγει αὐτῷ τρίς·

Making of a Catechumen

The priest turns the catechumen (if he/she is of age, unclothed and barefooted) towards the west with hands extended in front of him/her, and asks the following three times:

Do you renounce Satan, and all his works, and all his worship, and all his angels, and all his pomp? (3)

The catechumen or the Godparent answers each time:

I renounce him. (3)

Then this question and answer three times:

Priest: Have you renounced Satan? (3)

Answer: **I have renounced him. (3)**

When this has been said three times, the priest says:

Then blow on him and spit on him.

The catechumen or the Godparent does so. Then the priest turns the catechumen towards the east, with hands lowered. Then this question and answer three times:

Ἰερεύς: Συντάσῃ τῷ Χριστῷ; (γ)

Ἀποκρίνεται: Συντάσσομαι. (γ)

Εἶτα πάλιν λέγει αὐτῷ ὁ ἱερεύς ἐκ τρίτου·

Ἰερεύς: Συνετάξω τῷ Χριστῷ; (γ)

Ἀποκρίνεται: Συνεταξάμην. (γ)

Καὶ πάλιν λέγει ὁ ἱερεύς·

Καὶ πιστεύεις αὐτῷ;

Καὶ ἀποκρίνεται·

Πιστεύω αὐτῷ, ὡς Βασιλεῖ καὶ Θεῷ.

Καὶ λέγει ὁ κατηχούμενος ἢ ὁ ἀνάδοχος αὐτοῦ·

Τὸ Σύμβολον τῆς Πίστεως

Πιστεύω εἰς ἓνα Θεόν, Πατέρα

Παντοκράτορα,

ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς,

ὁρατῶν τε πάντων καὶ ἀορατῶν.

Καὶ εἰς ἓνα Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν,

◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆ Making of a Catechumen ◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆

Priest: Do you join the side of Christ? (3)

Answer: **I join his side.** (3)

Then this question and answer three times:

Priest: Have you joined the side of Christ? (3)

Answer: **I have joined his side.** (3)

The priest then says:

And do you believe in him?

Answer:

I believe in him, as King and God.

The catechumen or the Godparent then recites:

The Symbol of Faith

**I believe in one God, Father Almighty,
maker of heaven and earth,
and of all things visible and invisible.**

And in one Lord Jesus Christ,

τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ, τὸν μονογενῆ,
τὸν ἐκ τοῦ Πατρὸς γεννηθέντα πρὸ πάντων
τῶν αἰώνων·

φῶς ἐκ φωτός,
Θεὸν ἀληθινὸν ἐκ Θεοῦ ἀληθινοῦ,
γεννηθέντα οὐ ποιηθέντα,
ὁμοούσιον τῷ Πατρί,
δι' οὗ τὰ πάντα ἐγένετο.

Τὸν δι' ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους
καὶ διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν
κατελθόντα ἐκ τῶν οὐρανῶν
καὶ σαρκωθέντα ἐκ Πνεύματος Ἁγίου καὶ
Μαρίας τῆς Παρθένου
καὶ ἐνανθρωπήσαντα.

Σταυρωθέντα τε ὑπὲρ ἡμῶν ἐπὶ Ποντίου
Πιλάτου,
καὶ παθόντα καὶ ταφέντα.

Καὶ ἀναστάντα τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ κατὰ τὰς
Γραφάς.

Καὶ ἀνελθόντα εἰς τοὺς οὐρανοὺς,
καὶ καθεζόμενον ἐκ δεξιῶν τοῦ Πατρὸς.
Καὶ πάλιν ἐρχόμενον μετὰ δόξης
κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς,
οὗ τῆς βασιλείας οὐκ ἔσται τέλος.

Καὶ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον,
τὸ Κύριον, τὸ ζωοποιόν,
τὸ ἐκ τοῦ Πατρὸς ἐκπορευόμενον,

the only-begotten Son of God,
begotten of the Father before all ages,
light from light,
true God from true God,
begotten not made,
of one essence with the Father;
through him all things were made.

Who for us and for our salvation
came down from heaven,
and was incarnate of the Holy Spirit
and the Virgin Mary,
and became human,
and was crucified for us under Pontius
Pilate,
and suffered and was buried,
and rose on the third day according to the
Scriptures,
and ascended into heaven,
and is seated at the right hand of the
Father,
and will come again in glory
to judge the living and the dead,
and his kingdom will have no end.

And in the Holy Spirit,
the Lord, the giver of life,
who proceeds from the Father,

τὸ σὺν Πατρὶ καὶ Υἱῷ συμπροσκυνούμενον
καὶ συνδοξαζόμενον,
τὸ λαλήσαν διὰ τῶν Προφητῶν.

Εἰς μίαν, ἀγίαν, καθολικὴν καὶ ἀποστολικὴν
Ἐκκλησίαν.

Ὁμολογῶ ἐν βάπτισμα εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.
Προσδοκῶ ἀνάστασιν νεκρῶν.
Καὶ ζωὴν τοῦ μέλλοντος αἰῶνος. Ἀμήν.

*Καὶ ὅταν πληρώσῃ τὸ ἅγιον Σύμβολον, λέγει
πάλιν πρὸς αὐτὸν ἐκ τρίτου·*

Ἱερεύς· Συνετάξω τῷ Χριστῷ; (γ)

Ἀποκρίνεται· Συνεταξάμην. (γ)

Καὶ λέγει ὁ ἱερεύς·

Καὶ προσκύνησον αὐτῷ.

*Καὶ προσκυνεῖ ὁ κατηχούμενος ἢ ὁ ἀνάδοχος
λέγων·*

Προσκυνῶ Πατέρα, Υἱόν, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα,
Τριάδα ὁμοούσιον καὶ ἀχώριστον.

who together with the Father and the Son
is worshipped and glorified,
and who spoke through the Prophets.

In one holy, catholic and apostolic Church.
I acknowledge one baptism for the
forgiveness of sins.

I expect the resurrection of the dead,
and the life of the age to come. Amen.

Then again this question and answer three times:

Priest: Have you joined the side of Christ? (3)

Answer: **I have joined his side.** (3)

Then the priest says:

Then bow down and worship him.

*The catechumen or the Godparent makes a reverence,
and says:*

**I bow down and worship Father, Son and
Holy Spirit, Trinity of one essence and
inseparable.**

Ἰερεύς: Εὐλογητὸς ὁ Θεός, ὁ πάντας ἀνθρώπους θέλων σωθῆναι καὶ εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Λαός: Ἀμήν.

Εὐχή

Διάκονος: Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Λαός: **Κύριε, ἐλέησον.**

Ἰερεύς: Δέσποτα, Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, προσκάλεσαι τὸν δούλον (*τὴν δούλην*) σου (*τόνδε, τήνδε*) πρὸς τὸ ἅγιόν σου φῶτισμα, καὶ καταξίωσον αὐτὸν (*αὐτήν*) τῆς μεγάλης ταύτης χάριτος τοῦ ἁγίου σου Βαπτίσματος. Ἀπόδυσον αὐτοῦ (*αὐτῆς*) τὴν παλαιότητα, καὶ ἀνακαίνισον αὐτὸν (*αὐτήν*) εἰς τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον, καὶ πλήρωσον αὐτὸν (*αὐτήν*) τῆς τοῦ Ἁγίου σου Πνεύματος δυνάμεως, εἰς ἔνωσιν τοῦ Χριστοῦ σου· ἵνα μηκέτι τέκνον σώματος ᾖ, ἀλλὰ τέκνον τῆς σῆς Βασιλείας. Εὐδοκία καὶ χάριτι τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Making of a Catechumen

Priest: Blessed is God, who desires that all human beings be saved and come to the knowledge of the truth, now and ever and to the ages of ages.

People: **Amen.**

Prayer

Deacon: Let us pray to the Lord.

People: **Lord, have mercy.**

Priest: Master, Lord our God, call your servant (name) to your holy enlightenment, and make him (*her*) worthy of this great grace of your holy Baptism. Take off his (*her*) old life and renew him (*her*) for eternal life, and fill him (*her*) with the power of your Holy Spirit, to unite him (*her*) with your Christ, so that he (*she*) may no longer be a child of the mortal body but a child of your kingdom. Through the good pleasure and grace of your only-begotten Son, with whom you are blessed, together with your all-holy, good and life-giving Spirit, now and ever and to the ages of ages.

Λαός· Ἀμήν.

Ἀπόλυσις

Ἱερεύς· Δόξα σοι, ὁ Θεός, ἡ ἐλπίς ἡμῶν, δόξα σοι.

Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἀγίας αὐτοῦ Μητρός, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων ἀσωμάτων, ἰκεσίαις τοῦ τιμίου ἐνδόξου Προφήτου Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἀγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἀγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων Μαρτύρων, τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν, τῶν ἀγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακεὶμ καὶ Ἄννης καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλάνθρωπος.

Δι' εὐχῶν τῶν ἀγίων Πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Λαός· Ἀμήν.

People: **Amen.**

Dismissal

Priest: Glory to you, O God our hope, glory to you.

May Christ our true God, through the intercessions of his all-pure and blameless holy Mother; through the power of the precious and life-giving Cross; through the protection of the honoured bodiless Powers of heaven; through the supplications of the honoured, glorious Prophet and Forerunner John the Baptist; of the holy, glorious and praiseworthy Apostles; of the holy, glorious and triumphant Martyrs; of our holy and God-bearing Fathers and Mothers; of the holy and righteous Ancestors of God Joachim and Anna, and of all the Saints, have mercy on us and save us, as a good and loving God.

Through the prayers of our holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy on us and save us.

People: **Amen.**

ΑΚΟΛΟΥΘΙΑ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΒΑΠΤΙΣΜΑΤΟΣ

*Εισέρχεται ὁ ἱερεὺς εἰς τὸ ἱερόν, καὶ ἀλάσσει
λευκὴν ἱερατικὴν στολὴν, ἧτοι ἐπιτραχήλιον
καὶ φελώνιον· καὶ ἀπτομένων πάντων τῶν κηρῶν
ἐν τῇ κολυμβήθρα, λαβὼν τὸ Εὐαγγέλιον καὶ τὸ
θυμιατόν, ἀπέρχεται ἐν αὐτῇ καὶ θυμιᾷ κύκλω
καὶ ἀποδοὺς τὸ θυμιατόν, προσκυνεῖ.*

Διάκονος· Εὐλόγησον, Δέσποτα.

Ἱερεὺς· Εὐλογημένη ἡ βασιλεία τοῦ Πατρὸς καὶ
τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ
καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Λαός· Ἀμήν.

Κατὰ τὴν περίοδον τοῦ Πάσχα τό· Χριστὸς
ἀνέστη...

Τὰ Εἰρηνικά

Ὁ διάκονος ἢ αὐτὸς ὁ ἱερεὺς·

Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὁ λαός, μεθ' ἐκάστην δέησιν· **Κύριε, ἐλέησον.**

THE SERVICE OF HOLY BAPTISM

The priest goes into the sanctuary and changes into white vestments, namely epitrachelion and felonion. When all the candles at the font have been lit, he takes the Gospel book and incense, goes to the font and censes all around, and after giving back the censer, makes a reverence.

Deacon: Bless, master.

Priest: Blessed is the kingdom of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

People: **Amen.**

During the Easter period: Christ is risen...

Litany for Peace

Deacon, or the priest if there is no deacon:

In peace let us pray to the Lord.

People, after each petition: **Lord, have mercy.**

Ἵπὲρ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης, καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἵπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν, καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἵπὲρ τοῦ ἁγίου Οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἵπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (*δεῖνος*), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἵπὲρ τοῦ ἁγιασθῆναι τὸ ὕδωρ τοῦτο, τῇ ἐπιφοιτήσει καὶ δυνάμει καὶ ἐνεργείᾳ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἵπὲρ τοῦ καταπεμφθῆναι αὐτῷ τὴν χάριν τῆς ἀπολυτρώσεως, τὴν εὐλογίαν τοῦ Ἰορδάνου, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἵπὲρ τοῦ καταφοιτῆσαι τοῖς ὕδασι τούτοις τὴν καθαρτικὴν τῆς ὑπερουσίας Τριάδος ἐνεργείαν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Holy Baptism

For the peace from above and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

For the peace of the whole world, the stability of the holy Churches of God and the union of all, let us pray to the Lord.

For this holy house and those who enter it with faith, reverence and fear of God, let us pray to the Lord.

For our Archbishop (name), the honourable priesthood, the diaconate in Christ, and all the clergy and laity, let us pray to the Lord.

That this water may be sanctified by the visitation, power and energy of the Holy Spirit, let us pray to the Lord.

That the grace of redemption and the blessing of the Jordan may be sent down upon it, let us pray to the Lord.

That the purifying energy of the Trinity that is beyond all being may come down upon these waters, let us pray to the Lord.

Ἐπεὶ τοῦ φωτισθῆναι ἡμᾶς φωτισμὸν γνώσεως καὶ εὐσεβείας, διὰ τῆς ἐπιφοιτήσεως τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπεὶ τοῦ ἀναδειχθῆναι τὸ ὕδωρ τοῦτο ἀποτρόπαιον πάσης ἐπιβουλῆς ὀρατῶν καὶ ἀοράτων ἐχθρῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπεὶ τοῦ ἄξιον (*ἀξίαν*) γενέσθαι τῆς ἀφθάρτου βασιλείας τὸν (*τήν*) ἐν αὐτῷ βαπτιζόμενον (*βαπτισμένην*), τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπεὶ τοῦ νῦν προσερχομένου (*τῆς νῦν προσερχομένης*) τῷ ἁγίῳ Φωτίσματι καὶ τῆς σωτηρίας αὐτοῦ (*αὐτῆς*), τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπεὶ τοῦ ἀναδειχθῆναι αὐτὸν υἱὸν (*αὐτὴν θυγατέρα*) φωτὸς καὶ κληρονόμον τῶν αἰωνίων ἀγαθῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπεὶ τοῦ γενέσθαι αὐτὸν (*αὐτὴν*) σύμφυτον καὶ κοινωνὸν τοῦ θανάτου καὶ τῆς ἀναστάσεως Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Holy Baptism

That we may be enlightened with the light of knowledge and piety through the visitation of the Holy Spirit, let us pray to the Lord.

That this water may prove to be a defence against every plot from enemies seen and unseen, let us pray to the Lord.

That the person to be baptised in it may be made worthy of the incorruptible kingdom, let us pray to the Lord.

For the person who is now approaching holy enlightenment and for his (*her*) salvation, let us pray to the Lord.

That he (*sbe*) may prove to be a son (*daughter*) of light and an inheritor of eternal blessings, let us pray to the Lord.

That he (*sbe*) may share and join in the death and resurrection of Christ our God, let us pray to the Lord.

Ἵπὲρ τοῦ διαφυλαχθῆναι αὐτῷ (*αὐτῇ*) τὴν στολὴν τοῦ Βαπτίσματος, καὶ τὸν ἀρραβῶνα τοῦ Πνεύματος, ἄσπιλον καὶ ἀμώμητον ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ φοβερᾷ Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἵπὲρ τοῦ γενέσθαι αὐτῷ (*αὐτῇ*) τὸ ὕδωρ τοῦτο λουτρὸν παλιγγενεσίας, εἰς ἄφεσιν ἀμαρτιῶν, καὶ ἔνδυμα ἀφθαρσίας, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἵπὲρ τοῦ εἰσακοῦσαι Κύριον τὸν Θεὸν φωνῆς τῆς δεήσεως ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἵπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι αὐτόν (*αὐτήν*) τε καὶ ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον, καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν, Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους, καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Λαός· **Σοί, Κύριε.**

Holy Baptism

That he (*she*) may preserve the garment of baptism, and the pledge of the Spirit, spotless and undefiled on the fearful day of Christ our God, let us pray to the Lord.

That this water may be for him (*her*) a washing of rebirth, for forgiveness of sins, and a garment of incorruption, let us pray to the Lord.

That the Lord God may hear the voice of our prayer, let us pray to the Lord.

For his (*her*) and our deliverance from all affliction, anger, danger and distress, let us pray to the Lord.

Help us, save us, have mercy on us and protect us, O God, by your grace.

Deacon: Commemorating our all-holy, pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary with all the Saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

People: **To you, O Lord.**

Καὶ τοῦ διακόνου λέγοντος ταῦτα, ὁ ἱερεὺς λέγει καθ' ἑαυτὸν τὴν εὐχὴν ταύτην χαμηλοφώνως (μετὰ τῆς ἐκφωνήσεως καὶ τοῦ Ἀμὴν).

Εὐχή

Ἱερεὺς: Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν. Κύριε, ἐλέησον.

Ὁ εὐσπλαγχνος καὶ ἐλεήμων Θεός, ὁ ἐτάζων καρδίας καὶ νεφρούς, καὶ τὰ κρύφια τῶν ἀνθρώπων ἐπιστάμενος μόνος· οὐ γάρ ἐστι πρᾶγμα ἀφανὲς ἐνώπιόν σου, ἀλλὰ πάντα γυμνὰ καὶ τετραχηλισμένα τοῖς ὀφθαλμοῖς σου· ὁ γινώσκων τὰ κατ' ἐμέ, μὴ βδελύξη με, μηδὲ τὸ πρόσωπόν σου ἀποστρέψῃς ἀπ' ἐμοῦ, ἀλλὰ πάριδέ μου τὰ παραπτώματα ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ, ὁ παρορῶν ἀνθρώπων ἀμαρτήματα εἰς μετάνοιαν, καὶ ἀπόπλυνόν μου τὸν ρύπον τοῦ σώματος, καὶ τὸν σπίλον τῆς ψυχῆς, καὶ ὅλον με ἀγίασον ὀλοτελῇ τῇ δυνάμει σου τῇ ἀοράτῳ καὶ πνευματικῇ δεξιᾷ· ἵνα μὴ, ἐλευθερίαν ἄλλοις ἐπαγγελλόμενος καὶ ταύτην παρέχων πίστει τῇ ἡρτημένῃ τῆς σῆς ἀφάτου φιλανθρωπίας, αὐτὸς ὡς δοῦλος ἀμαρτίας ἀδόκιμος γένωμαι. Μὴ, Δέσποτα, ὁ μόνος ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος, μὴ ἀποστραφείην τεταπεινωμένος καὶ κατησχυμένος· ἀλλ' ἐξαπόστειλόν μοι δύναμιν ἐξ ὕψους, καὶ ἐνίσχυσόν με πρὸς τὴν διακονίαν τοῦ προκειμένου σου Μυστηρίου, τοῦ μεγάλου καὶ

While the litany is being said, the priest says the following prayer in a low voice (including the conclusion and Amen).

Prayer

Priest: Let us pray to the Lord. Lord, have mercy.

Compassionate and merciful God, who examine hearts and minds, and who alone know the secrets of all, for nothing is hidden from you, but everything is naked and laid bare before your eyes, and you know all about me; do not despise me or turn your face away from me, but overlook my transgressions at this time, you who overlook the sins of human beings and lead them to repentance; wash away the defilement of my body and the stain of my soul, and sanctify the whole of me by your invisible power and your spiritual right hand; so that while I offer and provide freedom to others, trusting in your inexpressible love for human beings, I may not myself be rejected as a slave of sin. No, Master, who alone are good and loving, may I not be turned away humbled and ashamed, but send me power from on high and

ἐπουρανίου. Καὶ μὴ μὸρφωσὸν σου τὸν Χριστὸν ἐν τῷ μέλλοντι *(τῇ μελλούσῃ)* ἀναγεννᾶσθαι διὰ τῆς ἐμῆς ἐλεεινότητος· καὶ οἰκοδόμησον αὐτὸν *(αὐτὴν)* ἐν τῷ θεμελίῳ τῶν Ἀποστόλων καὶ Προφητῶν σου· καὶ μὴ καθέλης, ἀλλὰ φύτευσον αὐτὸν *(αὐτὴν)* φύτευμα ἀληθείας ἐν τῇ ἀγία σου Καθολικῇ καὶ Ἀποστολικῇ Ἐκκλησίᾳ, καὶ μὴ ἐκτίλης. Ὅπως προκόπτοντος αὐτοῦ *(προκοπούσης αὐτῆς)* ἐν εὐσεβείᾳ, δοξάζεται καὶ δι' αὐτοῦ *(αὐτῆς)* τὸ πανάγιον ὄνομά σου, τοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων. Ἀμήν.

Μετὰ δὲ τὸ συμπληρωθῆναι τὰ Εἰρηνικά, ἄνευ ἐκφωνήσεως, λέγει ὁ ἱερεὺς τὴν εὐχὴν ταύτην μεγαλοφώνως καὶ μετὰ φόβου Θεοῦ καὶ ἐξ ὅλης ψυχῆς καὶ συντετριμμένης καρδίας·

Μέγας εἶ, Κύριε, καὶ θαυμαστὰ τὰ ἔργα σου, καὶ οὐδεὶς λόγος ἐξαρκέσει πρὸς ὕμνον τῶν θαυμασίων σου. *(γ)*

Λαός· Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι. (γ)

Σὺ γὰρ βουλήσει ἐξ οὐκ ὄντων εἰς τὸ εἶναι παραγαγὼν τὰ σύμπαντα, τῷ σῶ κράτει συνέχεις τὴν κτίσιν, καὶ τῇ σῆ προνοίᾳ διοικεῖς τὸν κόσμον. Σὺ ἐκ τεσσάρων στοιχείων τὴν κτίσιν

give me strength to administer the great and heavenly mystery before us. Form the image of your Christ in the one who is about to be reborn through me your humble servant; build him (*her*) on the foundation of your Apostles and Prophets, and do not cast him (*her*) down, but plant him (*her*) as a true plant in your holy, catholic and apostolic Church, and do not uproot him (*her*); so that also through him (*her*), as he (*she*) progresses in piety, your all-holy name may be glorified, Father, Son and Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages. Amen.

On completion of the litany, the priest says the following prayer aloud with fear of God, with all his soul and a humble heart.

Great are you, Lord, and wondrous are your works, and no word will suffice to praise your wonders. (3)

People: Glory to you, Lord, glory to you. (3)

For by your will you brought all things from non-being into being; by your power you sustain all creation, and by your providence you

συναρμόσας, τέτταρσι καιροῖς τὸν κύκλον τοῦ
 ἐνιαυτοῦ ἐστεφάνωσας. Σὲ τρέμουσιν αἱ νοεραὶ
 πᾶσαι Δυνάμεις· σὲ ὑμνεῖ ἡλιος· σὲ δοξάζει
 σελήνη· σοὶ ἐντυγχάνει τὰ ἄστρα· σοὶ ὑπακούει
 τὸ φῶς· σὲ φρίττουσιν ἄβυσσοι· σοὶ δουλεύ-
 ουσιν αἱ πηγαί. Σὺ ἐξέτεινας τὸν οὐρανὸν ὡσεὶ
 δέρριν· σὺ ἐστερέωσας τὴν γῆν ἐπὶ τῶν ὑδάτων·
 σὺ περιετείχισας τὴν θάλασσαν ψάμμῳ· σὺ πρὸς
 ἀναπνοὰς τὸν ἀέρα ἐξέχεας. Ἄγγελικαὶ Δυνά-
 μεις σοὶ λειτουργοῦσιν, οἱ τῶν Ἀρχαγγέλων
 χοροὶ σὲ προσκυνοῦσι, τὰ πολυόμματα Χερου-
 βίμ, καὶ τὰ ἐξαπτέρυγα Σεραφίμ, κύκλω ἐστῶτα,
 καὶ περιιπτάμενα, φόβῳ τῆς ἀπροσίτου σου
 δόξης κατακαλύπτεται. Σὺ γάρ, Θεὸς ὢν ἀπερί-
 γραπτος, ἀναρχὸς τε καὶ ἀνεκφραστος, ἦλθες
 ἐπὶ τῆς γῆς, μορφήν δούλου λαβὼν, ἐν ὁμοιώματι
 ἀνθρώπων γενόμενος· οὐ γὰρ ἔφερες, Δέσποτα,
 διὰ σπλάγχνα ἐλέους σου, θεᾶσθαι ὑπὸ τοῦ
 διαβόλου τυραννοῦμενον τὸ γένος τῶν ἀνθρώ-
 πων, ἀλλ' ἦλθες καὶ ἔσωσας ἡμᾶς. Ὁμολογοῦμεν
 τὴν χάριν, κηρύττομεν τὸν ἔλεον, οὐ κρύπτομεν
 τὴν εὐεργεσίαν. Τὰς τῆς φύσεως ἡμῶν γονὰς
 ἡλευθέρωσας, παρθενικὴν ἡγίασας μήτραν τῷ
 τόκῳ σου, πᾶσα ἡ κτίσις ὑμνησέ σε ἐπιφανέντα.
 Σὺ γάρ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐπὶ τῆς γῆς ὄφθης καὶ τοῖς
 ἀνθρώποις συνανεστράφης· Σὺ καὶ τὰ Ἰορδά-
 νεια ῥεῖθρα ἡγίασας, οὐρανόθεν καταπέμψας
 αὐτοῖς τὸ Πανάγιόν σου Πνεῦμα, καὶ τὰς

direct the world. You brought all creation together out of four elements and you crowned the cycle of the year with four seasons. All the spiritual powers tremble before you; the sun praises you, the moon glorifies you, the stars converse with you, the light obeys you, the depths shudder before you, the wellsprings serve you. You stretched out the heavens like a curtain; you established the earth upon the waters; you surrounded the sea with sand; you poured out the air for breathing. The angelic powers minister to you; the choirs of Archangels worship you; the many-eyed Cherubim and the six-winged Seraphim, hovering about you on their wings, cover themselves in awe before your unapproachable glory. For you, though God without beginning, inexpressible and boundless, came to earth, taking the form of a servant, being born in human likeness. For in your merciful compassion, Master, you could not bear to see the human race under the tyranny of the Devil, but came and saved us. We acknowledge your grace, we proclaim your mercy, we make no secret of your kindness. You have set free all human generations; by your birth you sanctified a Virgin's womb; all creation praised your epiphany. For you, our

κεφαλὰς τῶν ἐκεῖσε ἐμφωλευόντων συνέτριψας
δρακόντων.

Αὐτὸς οὖν, φιλόανθρωπε Βασιλεῦ, πάρεσο καὶ
νῦν διὰ τῆς ἐπιφοιτήσεως τοῦ Ἁγίου σου Πνεύ-
ματος καὶ ἀγίασον τὸ ὕδωρ τοῦτο. (γ')

Σφραγίζει Σταυροειδῶς τὸ ὕδωρ.

Λαός· Ἀμήν. (γ')

Καὶ δὸς αὐτῷ τὴν χάριν τῆς ἀπολυτρόσεως, τὴν
εὐλογίαὶν τοῦ Ἰορδάνου. Ποίησον αὐτὸ ἀφθαρ-
σίας πηγὴν, ἀγιασμοῦ δῶρον, ἀμαρτημάτων
λυτήριον, νοσημάτων ἀλεξιτήριο, δαίμοσιν
ὀλέθριον, ταῖς ἐναντίαις δυνάμεσιν ἀπρόσιτον,
ἀγγελικῆς ἰσχύος πεπληρωμένον. Φυγέτωσαν
ἀπ' αὐτοῦ οἱ ἐπιβουλεύοντες τῷ πλάσματί σου·
ὅτι τὸ ὄνομά σου, Κύριε, ἐπεκαλεσάμην, τὸ
θαυμαστὸν καὶ ἔνδοξον καὶ φοβερὸν τοῖς
ὑπεναντίοις.

*Καὶ ἐμφυσᾷ εἰς τὸ ὕδωρ τρίς· καὶ σφραγίζει
τοῦτο τῇ δεξιᾷ τρίτον καὶ ἐπεύχεται, λέγων·*

God, appeared on earth and lived among us; you sanctified the waters of the Jordan, sending down from heaven your Holy Spirit upon them, and crushing the heads of the evil creatures lurking there.

Therefore, loving King, be present now through the visitation of your Holy Spirit, and sanctify this water. (3)

He makes the sign of the Cross in the water.

People: Amen. (3)

And grant to it the grace of redemption and the blessing of the Jordan. Make it a fountain of incorruption, a gift of sanctification, a release from sins, a protection against infirmities; destructive to demons, unapproachable by hostile powers, filled with angelic might. Let all who plot against this person you created flee from him (*her*); for I have called upon your name, Lord, which is wonderful and glorious and fearful to your enemies.

He blows on the water three times, and makes the sign of the Cross three times with his right hand in the water, and each time prays, saying:

Συντριβήτωσαν ὑπὸ τὴν σημείωσιν τοῦ τύπου τοῦ τιμίου Σταυροῦ σου πᾶσαι αἱ ἐναντία δυνάμεις. (γ)

Λαός· Ἀμήν. (γ)

Ὑποχωρησάτωσαν ἡμῖν πάντα τὰ ἐναέρια καὶ ἀφανῆ εἶδωλα, καὶ μὴ ὑποκρυβήτω τῷ ὕδατι τούτῳ δαιμόνιον σκοτεινόν, μηδὲ συγκαταβήτω τῷ βαπτιζομένῳ (*τῇ βαπτιζομένῃ*), δεόμεθά σου, Κύριε, πνεῦμα πονηρόν, σκότωσιν λογισμῶν καὶ ταραχὴν διανοίας ἐπάγον. Ἄλλὰ σύ, Δέσποτα τῶν ἀπάντων, ἀνάδειξον τὸ ὕδωρ τοῦτο, ὕδωρ ἀπολυτρώσεως, ὕδωρ ἀγιασμοῦ, καθαρισμόν σαρκὸς καὶ πνεύματος, ἄνεσιν δεσμῶν, ἄφεσιν παραπτωμάτων, φωτισμόν ψυχῆς, λουτρόν παλιγενεσίας, ἀνακαινισμόν πνεύματος, υἰοθεσίας χάρισμα, ἔνδυμα ἀφθαρσίας, πηγὴν ζωῆς. Σὺ γὰρ εἶπας, Κύριε· Λούσασθε καὶ καθαροὶ γίνεσθε, ἀφέλετε τὰς πονηρίας ἀπὸ τῶν ψυχῶν ὑμῶν. Σὺ ἐχαρίσω ἡμῖν τὴν ἄνωθεν ἀναγέννησιν, δι' ὕδατος καὶ Πνεύματος. Ἐπιφάνηθι, Κύριε, τούτῳ· καὶ δὸς μεταποιηθῆναι τὸν (*τὴν*) ἐν αὐτῷ βαπτιζόμενον (*βαπτιζομένην*), εἰς τὸ ἀποθέσθαι μὲν τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον, τὸν φθειρόμενον κατὰ τὰς ἐπιθυμίας τῆς ἀπάτης, ἐνδύσασθαι δὲ τὸν νέον, τὸν ἀνακαινούμενον κατ' εἰκόνα τοῦ κτίσαντος αὐτόν· ἵνα, γενόμενος (*γενομένην*) σύμφυτος τῷ ὁμοιώματι τοῦ

Let all adverse powers be crushed by the making of the sign of your precious Cross. (3)

People: **Amen.** (3)

Let all invisible phantoms of the air withdraw from us; let no demon of darkness hide in this water, and we ask you, Lord, let no evil spirit that darkens the thoughts and disturbs the mind descend with the one being baptised. But Master of all, make this water: water of redemption, water of sanctification, a purification of flesh and spirit, a release from bonds, forgiveness of transgressions, enlightenment of soul, a washing of rebirth, renewal of spirit, the gift of adoption, a garment of incorruption and the fountain of life. For it was you, Lord, who said, Wash yourselves and become clean; remove all evil from your souls. You granted us rebirth from above through water and the Spirit. Manifest yourself, Lord, in this water, and grant that he (*she*) who is baptised in it may be transformed, so as to put away the old self that is corrupted by deceitful desires, and put on the new that is made in the image of God who created him (*her*); so that, united in the likeness of your death through baptism, he (*she*) may also

θανάτου σου διὰ τοῦ Βαπτίσματος, κοινωνὸς καὶ τῆς ἀναστάσεώς σου γένηται· καὶ φυλάξας *(φυλάξασα)* τὴν δωρεὰν τοῦ Ἁγίου σου Πνεύματος καὶ αὐξήσας *(αὐξήσασα)* τὴν παρακαταθήκην τῆς χάριτος, δέξεται τὸ βραβεῖον τῆς ἀνωκλήσεως, καὶ συγκαταριθμηθῆ τοῖς πρωτόκοις, τοῖς ἀπογεγραμμένοις ἐν οὐρανῷ, ἐν σοὶ τῷ Θεῷ καὶ Κυρίῳ ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστῷ.

Ὅτι σοὶ πρέπει δόξα, κράτος, τιμὴ καὶ προσκύνησις, ἅμα τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρί, καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Λαός· Ἀμήν.

Ἱερεὺς· Εἰρήνη πᾶσι.

Λαός· Καὶ τῷ πνεύματί σου.

Διάκονος· Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνομεν.

Λαός· Σοί, Κύριε.

Καὶ ἐμφυσᾷ ὁ ἱερεὺς εἰς τὸ ἀγγεῖον τοῦ ἐλαίου, βασταζόμενον ὑπὸ τοῦ ἀναδόχου, καὶ σφραγίζει διὰ τῆς χειρὸς τρις τοῦτο, ἥτοι τὸ ἔλαιον, καὶ λέγει τὴν παροῦσαν εὐχήν·

share in your resurrection; and having preserved the gift of your Holy Spirit and increased the grace entrusted to him (*her*), he (*she*) may receive the prize of being called on high, and may be numbered among the first-born who have been recorded in heaven, with you, our God and Lord Jesus Christ.

For to you belong glory, power, honour and worship, together with your eternal Father and your all-holy, good and life-giving Spirit, now and ever and to the ages of ages.

People: **Amen.**

Priest: Peace be with you all.

People: **And with your spirit.**

Deacon: Let us bow our heads to the Lord.

People: **To you, O Lord.**

The priest blows on the flask of olive oil held by the Godparent, and makes the sign of the Cross over it three times with his hand, as he says the following prayer:

Εὐχὴ τοῦ Ἐλαίου

Διάκονος: Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Λαός: **Κύριε, ἐλέησον.**

Τερεύς: Δέσποτα, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, ὁ τοῖς ἐν τῇ κιβωτῷ τοῦ Νῶε περιστερὰν ἀποστείλας, κάρφος ἐλαίας ἔχουσαν ἐπὶ τοῦ στόματος, καταλλαγῆς σύμβολον, σωτηρίας τε τῆς ἀπὸ τοῦ κατακλισμοῦ, καὶ τῆς χάριτος μυστήριον δι' ἐκείνων προτυπώσας· ὁ καὶ τῆς ἐλαίας τὸν καρπὸν εἰς πλήρωσιν τῶν ἀγίων σου Μυστηρίων χορηγήσας, ὁ δι' αὐτοῦ καὶ τοὺς ἐν νόμῳ Πνεύματος Ἁγίου πληρώσας καὶ τοὺς ἐν χάριτι τελειῶν· Αὐτὸς εὐλόγησον καὶ τοῦτο τὸ ἔλαιον, τῇ δυνάμει καὶ ἐνεργείᾳ καὶ ἐπιφοιτήσει τοῦ Ἁγίου σου Πνεύματος, ὥστε γενέσθαι αὐτὸ χρίσμα ἀφθαρσίας, ὄπλον δικαιοσύνης, ἀνακαινισμὸς ψυχῆς καὶ σώματος, πάσης διαβολικῆς ἐνεργείας ἀποτρόπαιον, εἰς ἀπαλλαγὴν κακῶν, πᾶσι τοῖς χριστομένοις αὐτὸ ἐν πίστει, ἢ καὶ μεταλαμβάνουσιν ἐξ αὐτοῦ.

Εἰς δόξαν σὴν, καὶ τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, καὶ τοῦ παναγίου καὶ ἀγαθοῦ καὶ ζωοποιοῦ σου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Prayer of the Oil

Deacon: Let us pray to the Lord.

People: **Lord, have mercy.**

Priest: Master, Lord God of our Fathers, who sent to those in Noah's ark a dove holding a twig of olive in its beak, as a symbol of reconciliation and deliverance from the flood, and who prefigured the mystery of grace through these signs; who supplied the fruit of the olive for the fulfilment of your holy mysteries, and through it filled with the Holy Spirit those who were under the Law, and make perfect those under grace; bless this oil through the power and energy and visitation of your Holy Spirit, so that it may become an anointing of incorruption, a weapon of righteousness, a renewal of soul and body, a defence against every activity of the Devil, and a deliverance from evil, for all those who are anointed with it in faith, or partake of it.

To your glory, and that of your only-begotten Son and your all-holy, good and life-giving Spirit, now and ever and to the ages of ages.

Λαός· Ἀμήν.

Ὁ δὲ ἱερεὺς, λαβὼν τὸ ἀγγεῖον τοῦ ἐλαίου, καταχέει ἐξ αὐτοῦ ἐν τῇ κολυμβήθρα, ποιῶν Σταυρούς γ', καὶ ἐν ἐκάστῳ Σταυρῷ ψάλλεται τὸ·

Διάκονος· Πρόσχωμεν. (γ')

Λαός· Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. (γ')

Εἶτα ἐκφωνεῖ ὁ ἱερεὺς·

Εὐλογητὸς ὁ Θεός, ὁ φωτίζων καὶ ἀγιάζων πάντα ἄνθρωπον, ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Λαός· Ἀμήν.

Καὶ προσφέρεται ὁ βαπτιζόμενος. Ὁ δὲ ἱερεὺς λαμβάνει ἐκ τοῦ ἁγίου ἐλαίου διὰ τῶν τριῶν δακτύλων τῆς δεξιᾶς καὶ ποιεῖ Σταυροῦ τύπον ἐπὶ τοῦ μετώπου τοῦ βαπτιζομένου, λέγων·

Χρίεται ὁ δοῦλος (ἢ δούλη) τοῦ Θεοῦ (ὁ ἢ ἡ δεῖνα) ἔλαιον ἀγαλλιᾶσεως, εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος. Ἀμήν.

People: **Amen.**

The priest takes the flask of olive oil and pours from it into the font, making three Crosses, and at each Cross is chanted:

Deacon: Let us attend. (3)

People: **Alleluia. Alleluia. Alleluia.** (3)

The priest then chants:

Blessed is God, who enlightens and sanctifies everyone who comes into the world, now and ever and to the ages of ages.

People: **Amen.**

The person to be baptised is brought to the priest. The priest takes some of the holy oil with the three fingers of his right hand and makes the sign of the Cross on the forehead of the person, saying:

The servant of God (name) is anointed with the oil of gladness, in the name of the Father and the Son and the Holy Spirit. Amen.

Τὸ Ἅγιον Βάπτισμα

Καὶ σφραγίζων αὐτοῦ τὸ στήθος, λέγει· Εἰς ἴασιν ψυχῆς καὶ σώματος.

Εἰς τὴν ρίνα· Εἰς ὁσμὴν εὐωδίας πνευματικῆς.

Εἰς τὸ στόμα· Τὸ στόμα μου λαλήσει σοφίαν.

Εἰς τὰς ἀκοάς· Εἰς ἀκοὴν πίστεως.

Εἰς τὰς χεῖρας· Αἱ χεῖρές σου ἐποίησάν με, καὶ ἔπλασάν με.

Εἰς τοὺς πόδας· Τοῦ πορεύεσθαι τὰ διαβήματά σου εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθόν.

Ὑποκάτω τῶν ποδῶν· Τοῦ πατεῖν ἐπάνω ὄφρων καὶ σκορπίων καὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν τοῦ ἐχθροῦ.

Εἰς τὰ μετάφρενα· Ὅστις θέλει ὀπίσω μου ἐλθεῖν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν Σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθεῖτω μοι.

Τὸ Βάπτισμα

Καὶ ὅταν χρισθῇ μετὰ τοῦ ἐλαίου ὅλον τὸ σῶμα ὑπὸ τοῦ ἀναδόχου, βαπτίζει αὐτὸν ὁ ἱερεὺς, ὀρθιον καὶ βλέποντα κατὰ ἀνατολὰς αὐτὸν κατέχων καὶ λέγων·

Holy Baptism

Making the sign of the Cross on the breast, he says: For the healing of soul and body.

On the nose: For a sweet-smelling fragrance.

On the mouth: My mouth will speak wisdom.

On the ears: For the hearing of faith.

On the hands: Your hands made me and formed me.

On the legs: That your steps may walk in every good deed.

Under the feet: To tread on snakes and scorpions and all the power of the enemy.

On the back: Whoever wishes to come after me, let him deny himself and take up his Cross and follow me.

The Baptism

When the whole body of the person has been anointed with oil by the Godparent, the priest baptises the person, holding him/her upright facing east and saying:

Βαπτίζεται ὁ δοῦλος (ἢ δούλη) τοῦ Θεοῦ (ὁ ἢ ἡ δεῖνα) εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς· καὶ τοῦ Υἱοῦ· καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, Ἀμήν.

Ἐκάστη προσήσει κατάγων αὐτὸν καὶ ἀνάγων.

Καὶ λούει αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς ὅλον τὸ σῶμα καλῶς.

Εἶτα λαμβάνει αὐτὸν ὁ ἀνάδοχος ἐκ τῆς ἀγίας κολυμβήθρας διὰ τῶν χειρῶν τοῦ ἱερέως ὑπταίσι χεισὶ, σαβάνου (σινδονίου) λευκοῦ πρότερον ἐφαπλωθέντος ἐν ταῖς χειρσίν.

Ὁ Χορὸς ψάλλει·

Ψαλμὸς λα΄ (31)

Μακάριοι, ὧν ἀφέθησαν αἱ ἀνομίαι, καὶ ὧν ἐπεκαλύφθησαν αἱ ἁμαρτίαι. (γ)

[Μακάριος ἀνὴρ, ᾧ οὐ μὴ λογίσηται Κύριος ἁμαρτίαν, οὐδέ ἐστιν ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ δόλος.

Ὅτι ἐσίγησα, ἐπαλαιώθη τὰ ὀσῶά μου, ἀπὸ τοῦ κράζειν με ὅλην τὴν ἡμέραν.

Ὅτι ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἐβαρύνθη ἐπ' ἐμέ ἡ χεὶρ σου, ἐστράφην εἰς τάλαιπωρίαν ἐν τῷ ἐμπαγήναί μοι ἄκανθαν.

Holy Baptism

The servant of God (name) is baptised in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, Amen.

He lowers and raises him/ her at each phrase.

The priest covers the whole body of the person thoroughly with water.

The Godparent then receives him/ her out of the holy font from the hands of the priest into his/ her outstretched hands, a white cloth having been previously spread out across his/ her hands.

The choir sings:

Psalm 31

Blessed are those whose iniquities are forgiven, and whose sins are covered. (3)

[Blessed is the man to whom the Lord reckons no sin, and in whose mouth there is no guile.

Because I kept silent, my bones grew old through my crying all the day long.

For day and night your hand was heavy upon me, I was reduced to misery when the thorn stuck fast in me.

Τὴν ἀνομίαν μου ἐγνώρισα καὶ τὴν ἁμαρτίαν μου οὐκ ἐκάλυψα. Εἶπα· Ἐξαγορεύσω κατ' ἐμοῦ τὴν ἀνομίαν μου τῷ Κυρίῳ, καὶ σὺ ἀφήκας τὴν ἀσέβειαν τῆς καρδίας μου.

Ὑπὲρ ταύτης προσεύξεται πρὸς σὲ πᾶς ὄσιος, ἐν καιρῷ εὐθέτῳ. Πλὴν ἐν κατακλυσμῷ ὑδάτων πολλῶν, πρὸς αὐτὸν οὐκ ἐγγιούσι.

Σὺ μου εἶ καταφυγὴ ἀπὸ θλίψεως τῆς περιεχούσης με· τὸ ἀγαλλίαμά μου, λύτρωσαί με ἀπὸ τῶν κυκλωσάντων με.

Συνετιῶ σε καὶ συμβιβῶ σε ἐν ὁδῷ ταύτῃ ἣ πορεύση, ἐπιστηριῶ ἐπὶ σὲ τοὺς ὀφθαλμούς μου.

Μὴ γίνεσθε ὡς ἵππος καὶ ἡμίονος, οἷς οὐκ ἔστι σύνεσις· ἐν κημῷ καὶ χαλινῷ τὰς σιαγόνας αὐτῶν ἄγξαις, τῶν μὴ ἐγγιζόντων πρὸς σέ.

Πολλαὶ αἱ μάστιγες τοῦ ἁμαρτωλοῦ, τὸν δὲ ἐλπίζοντα ἐπὶ Κύριον ἔλεος κυκλώσει.

Εὐφράνθητε ἐπὶ Κύριον καὶ ἀγαλλιᾶσθε, δίκαιοι, καὶ καυχᾶσθε πάντες οἱ εὐθεῖς τῆ καρδία.]

Ἡ Χρῖσις

Ὁ ἱερεὺς χρίει τὸν βαπτισθέντα τῷ ἁγίῳ Μύρῳ, ποιῶν τοῦ Σταυροῦ τύπον ἐπὶ τοῦ μετώπου, τοῦ στήθους, τῶν μυκτήρων, τοῦ στόματος, τῶν δύο ὤτων, τῶν χειρῶν, τῶν ποδῶν καὶ τῶν μεταφρένων, λέγων·

My iniquity have I acknowledged, and my sin have I not hidden. I said: I will confess my iniquities before the Lord against myself. And you forgave the ungodliness of my heart.

For this every one who is holy will pray to you at a proper time. But in a flood of many waters they will not come near him.

You are my refuge from the affliction that surrounds me; you are my rejoicing, redeem me from those who have encircled me.

I will instruct you and teach you in the way you are to go; I will fix my eyes upon you.

Do not be like the horse and the mule that have no understanding; whose jaws you must hold with bit and bridle, when they will not come to you.

Many are the scourges of the sinner, but mercy will encircle the one who hopes in the Lord.

Be glad in the Lord and rejoice, you righteous ones; glory in him, all who are upright of heart.]

Chrismation

The priest anoints the baptised person with the holy Chrism, making the sign of the Cross on the forehead, breast, nose, mouth, ears, hands, legs, feet and back, saying each time:

Σφραγὶς δωρεᾶς Πνεύματος Ἁγίου. Ἀμήν.

Ἡ Τριχοκουρία

Ὁ ἱερεὺς κείρει τὴν κόμην τῆς κεφαλῆς τοῦ παιδίου Σταυροειδῶς, λέγων·

Κείρεται ὁ δοῦλος (ἢ δούλη) τοῦ Θεοῦ (δεῖνα) τὴν κόμην τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ (αὐτῆς), εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος.

Λαός· Ἀμήν.

Ἡ Ἐνδυσις

Εἶτα ἐνδύων αὐτὸν τὸν χιτῶνα λέγει·

Ἐνδύεται ὁ δοῦλος (ἢ δούλη) τοῦ Θεοῦ (ὁ ἢ ἡ δεῖνα) χιτῶνα δικαιοσύνης, εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος. Ἀμήν.

Εἴθισται ἵνα δίδηται τῷ νεοφωτίστῳ μικρὸς Σταυρός.

Καὶ ψάλλεται Τροπάριον εἰς ἦχον πλ. δ΄.

The seal of the gift of the Holy Spirit. Amen.

Cutting of the Hair

The priest cuts the hair of the child's head in a Cross shape, saying:

The hair of the servant of God (name) is cut, in the name of the Father and the Son and the Holy Spirit.

People: **Amen.**

Robing

He then dresses the person in his/her undergarment, saying:

The servant of God (name) is clothed with a garment of righteousness, in the name of the Father and the Son and the Holy Spirit. Amen.

It is customary also for a small Cross to be given to the newly baptised person at this point.

This troparion is sung:

Χιτῶνά μοι παράσχου φωτεινόν, ὁ ἀναβαλλόμενος φῶς ὡς ἱμάτιον, πολυέλεε Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν. (γ)

Ὁ ἱερεὺς νιψάμενος, ἀναγινώσκει τὴν εὐχὴν τοῦ Μύρου καὶ τὰς ὑπολοίπους εὐχὰς χαμηλοφώνως, ὁ δὲ χορὸς ψάλλει τὰς Καταβασίας (βλ. σ. 92).

Εὐχὴ τοῦ Μύρου

Διάκονος: Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Λαός: Κύριε, ἐλέησον.

Ἱερεύς: Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς ὁ Παντοκράτωρ, ἡ πηγὴ τῶν ἀγαθῶν, ὁ ἥλιος τῆς δικαιοσύνης, ὁ λάμπας τοῖς ἐν σκότει φῶς σωτηρίας, διὰ τῆς ἐπιφανείας τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ καὶ Θεοῦ ἡμῶν, καὶ χαρισάμενος ἡμῖν τοῖς ἀναξίοις τὴν μακαρίαν κάθαρσιν ἐν τῷ ἁγίῳ Βαπτίσματι, καὶ τὸν θεῖον ἁγιασμόν ἐν τῷ ζωοποιῷ χρίσματι· ὁ καὶ νῦν εὐδοκήσας ἀναγεννῆσαι τὸν δοῦλόν σου τὸν *(τὴν δούλην σου τὴν)* νεοφώτιστον δι' ὕδατος καὶ Πνεύματος, καὶ τὴν τῶν ἐκουσίων καὶ ἀκουσίων ἀμαρτημάτων ἄφεσιν αὐτῷ *(αὐτῇ)* δωρησάμενος· αὐτὸς οὖν, Δέσποτα παμβασιλεῦ εὐσπλαγγνε, χάρισαι αὐτῷ *(αὐτῇ)* καὶ τὴν σφραγίδα τῆς δωρεᾶς τοῦ

Grant me a robe full of light, you who clothe yourself with light as with a garment, merciful Christ our God. (3)

The priest washes his hands, then reads the prayer of the Chrism and the remaining prayers in a low voice, while the choir sings the Katavasia (p. 93).

Prayer of the Chrism

Deacon: Let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Priest: Blessed are you, Lord God Almighty, the source of good, the sun of righteousness, who shone the light of salvation on those in darkness through the manifestation of your only-begotten Son and our God, and bestowed on us unworthy ones blessed purification through holy baptism, and divine sanctification through life-giving anointing; who now have been pleased to regenerate your newly enlightened servant by water and the Spirit, granting him (*her*) forgiveness of sins both voluntary and involuntary. Grant to him (*her*) also, compassionate Master, King of all, the seal of the gift

ἀγίου καὶ παντοδυνάμου καὶ προσκυνητοῦ σου Πνεύματος, καὶ τὴν μετάληψιν τοῦ ἀγίου Σώματος, καὶ τοῦ τιμίου Αἵματος τοῦ Χριστοῦ σου. Φύλαξον αὐτὸν (*αὐτήν*) ἐν τῷ σῶ ἁγιασμῷ· βεβαίωσον ἐν τῇ Ὁρθοδόξῳ πίστει· ρύσαι ἀπὸ τοῦ πονηροῦ, καὶ πάντων τῶν ἐπιτηδευμάτων αὐτοῦ (*αὐτῆς*), καὶ τῷ σωτηρίῳ σου φόβῳ, ἐν ἀγνείᾳ καὶ δικαιοσύνῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ (*αὐτῆς*) διατήρησον· ἵνα, ἐν παντὶ ἔργῳ καὶ λόγῳ εὐαρεστῶν (*εὐαρεστοῦσά*) σοι, υἱὸς (*θυγάτηρ*) καὶ κληρονόμος τῆς ἐπουρανίου σου γένηται βασιλείας. Ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, Θεὸς τοῦ ἐλεεῖν καὶ σφῆζειν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Λαός· Ἀμήν.

Εὐχαὶ τῆς Ἀπολούσεως

Τερεύς· Εἰρήνη πᾶσι.

Λαός· Καὶ τῷ πνεύματί σου.

Διάκονος· Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνομεν.

Λαός· Σοί, Κύριε.

Εὐχὴ α΄

Διάκονος· Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Λαός· Κύριε, ἐλέησον.

of your holy and all-powerful and worshipped Spirit, and the partaking of the holy Body and precious Blood of your Christ. Protect him (*her*) in your sanctification; keep him (*her*) firm in the Orthodox faith; deliver him (*her*) from the Evil One and all his schemes, and through your saving fear keep his (*her*) soul in purity and righteousness; so that pleasing you in every word and deed, he (*she*) may become a son (*daughter*) and inheritor of your heavenly kingdom. For you are our God, a God of mercy and salvation, and to you we offer glory, Father, Son and Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

People: Amen.

Prayers after the Washing of Baptism

Priest: Peace be with you all.

People: And with your spirit.

Deacon: Let us bow our heads to the Lord.

People: To you, O Lord.

Prayer 1

Deacon: Let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Ἱερεύς: Ὁ λύτρωσιν ἁμαρτιῶν, διὰ τοῦ ἁγίου Βαπτίσματος, τῷ δούλῳ (*τῇ δούλῃ*) σου δωρησάμενος, καὶ ζοὴν ἀναγεννήσεως αὐτῷ (*αὐτῇ*) χαρισάμενος· Αὐτός, Δέσποτα Κύριε, τὸν φωτισμὸν τοῦ προσώπου σου ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ (*αὐτῆς*) ἐναυγάζειν διὰ παντὸς εὐδόκησον· τὸν θυρεὸν τῆς πίστεως αὐτοῦ (*αὐτῆς*) ἀνεπιβούλευτον ἐχθροῖς διατήρησον· τὸ τῆς ἀφθαρσίας ἔνδυμα, ὃ περιεβάλετο, ἀρρύπτωτον ἐν αὐτῷ (*αὐτῇ*) καὶ ἀμόλυντον διαφύλαξον· ἄθραυστον ἐν αὐτῷ (*αὐτῇ*) τὴν πνευματικὴν σφραγίδα τῇ χάριτί σου διατηρῶν, καὶ ἴλεως αὐτῷ (*αὐτῇ*) τε καὶ ἡμῖν γενόμενος, κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου. Ὅτι ἠυλόγηται καὶ δεδόξασται τὸ πάντιμον καὶ μεγαλοπρεπὲς ὄνομά σου, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

Λαός: Ἀμήν.

Εὐχὴ β'

Διάκονος: Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Λαός: Κύριε, ἐλέησον.

Ἱερεύς: Δέσποτα Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ διὰ τῆς κολυμβήθρας τὴν οὐράνιον ἔλλαμψιν τοῖς βαπτιζομένοις παρέχων· ὁ ἀναγεννήσας τὸν δοῦλόν (*τὴν δούλην*) σου τὸν (*τὴν*) νεοφώτιστον δι' ὕδατος καὶ πνεύματος, καὶ τὴν τῶν ἐκουσίων

Holy Baptism

Priest: You who through holy baptism have granted to your servant redemption from sins and have bestowed on him (*her*) birth to a new life, be pleased, Master and Lord, to shine the illumination of your countenance in his (*her*) heart always; keep the shield of his (*her*) faith safe against the plots of enemies; preserve the garment of incorruption which he (*she*) has put on pure and unpolluted; keep the spiritual seal unbroken in him (*her*) by your grace, and be merciful to him (*her*) and to us according to the abundance of your compassion. For blessed and glorified is your all-honoured and majestic name, Father, Son and Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

People: Amen.

Prayer 2

Deacon: Let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Priest: Master, Lord our God, who through the font bestow heavenly enlightenment on those who are baptised; who have regenerated your newly enlightened servant by water and the Spirit, and have granted to him (*her*) forgiveness

καὶ ἀκουσίῳ ἀμαρτημάτων ἄφεσιν αὐτῷ (*αὐτῇ*)
 δωρησάμενος, ἐπίθεσ αὐτῷ (*αὐτῇ*) τὴν χειρὰ σου
 τὴν κραταιάν, καὶ φύλαξον αὐτὸν (*αὐτήν*) ἐν τῇ
 δυνάμει τῆς σῆς ἀγαθότητος· ἄσυλον τὸν ἄρρα-
 βῶνα διαφύλαξον· καὶ ἀξίωσον αὐτὸν (*αὐτήν*)
 εἰς τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον, καὶ εἰς τὴν σὴν
 εὐαρεσίαν. Ὅτι σὺ εἶ ὁ ἁγιασμὸς ἡμῶν, καὶ
 σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ
 Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς
 τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Λαός· Ἀμήν.

Ἱερεύς· Εἰρήνη πᾶσι.

Λαός· Καὶ τῷ πνεύματί σου.

Διάκονος· Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλί-
 νωμεν.

Λαός· Σοί, Κύριε.

Εὐχὴ γ'

Διάκονος· Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Λαός· Κύριε, ἐλέησον.

Ἱερεύς· Ὁ ἐνδυσάμενος (*ἢ ἐνδυσσαμένη*) σέ, τὸν
 Χριστὸν καὶ Θεὸν ἡμῶν, σοὶ ὑπέκλινε σὺν ἡμῖν
 τὴν ἑαυτοῦ (*ἑαυτῆς*) κεφαλὴν· ὃν (*ἦν*) διαφύ-
 λαξον ἀήττητον ἀγωνιστὴν διαμεῖναι κατὰ τῶν
 μάτην ἔχθραν φερομένων κατ' αὐτοῦ (*αὐτῆς*) τε
 καὶ ἡμῶν· τῷ δὲ σῷ ἀφθάρτῳ στεφάνῳ μέχρι

of sins both voluntary and involuntary; lay your mighty hand upon him (*her*) and protect him (*her*) by the power of your goodness; keep safe the pledge he (*she*) has received, and make him (*her*) worthy of eternal life and your good favour. For you are our sanctification, and to you we offer glory, Father, Son and Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

People: Amen.

Priest: Peace be with you all.

People: And with your spirit.

Deacon: Let us bow our heads to the Lord.

People: To you, O Lord.

Prayer 3

Deacon: Let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Priest: He (*she*) who has put on you, Christ our God, has bowed his (*her*) head to you with us; keep him (*her*) an invincible warrior, to endure against those who attack him (*her*) and us in vain, and with your incorruptible crown proclaim us all victors to the end. For you are the

τέλους νικητὰς πάντας ἀνάδειξον. Ὅτι σὸν ἐστὶ τὸ ἐλεεῖν καὶ σφίξειν ἡμᾶς, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

Λαός: Ἀμήν.

Εὐχὴ εἰς Τριχοκουρίαν

Διάκονος: Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Λαός: Κύριε, ἐλέησον.

Ἱερεύς: Δέσποτα Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ τῇ εἰκόνι σου τιμήσας τὸν ἄνθρωπον, ἐκ ψυχῆς λογικῆς καὶ σώματος εὐπρεποῦς κατασκευάσας αὐτόν, ὡς ἂν τὸ σῶμα ἐξυπηρετῆσαι τῇ λογικῇ ψυχῇ· κεφαλὴν μὲν ἐπὶ τῶν ὑψηλοτάτων θείας, καὶ ἐν αὐτῇ τὰς πλείστας τῶν αἰσθήσεων καθιδρύσας, μὴ παρεμποδιζούσας ἀλλήλαις· ταῖς δὲ θριξὶ τὴν κεφαλὴν ὀροφώσας, πρὸς τὸ μὴ βλάπτεσθαι ταῖς μεταβολαῖς τῶν ἀέρων, καὶ πάντα τὰ μέλη αὐτῷ χρησίμως ἐμφυτεύσας, ἵνα διὰ πάντων εὐχαριστῆ σοὶ τῷ ἀριστοτέχνῃ· Αὐτός, Δέσποτα, ὁ διὰ τοῦ σκεύους τῆς ἐκλογῆς σου Παύλου τοῦ Ἀποστόλου ἐντειλάμενος ἡμῖν πάντα εἰς δόξαν σὴν ποιεῖν, τὸν προσελθόντα δοῦλόν (*τὴν προσελθοῦσαν δούλην*) σου (*τόνδε ἢ τήνδε*) ἀπαρχὴν ποιήσασθαι κείρασθαι τὴν κόμην τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ (*αὐτῆς*), εὐλόγησον,

one who has mercy and saves us, and to you we offer glory, with your eternal Father and your all-holy, good and life-giving Spirit, now and ever and to the ages of ages.

People: Amen.

Prayer at Cutting of the Hair

Deacon: Let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Priest: Master, Lord our God, who have honoured human beings with your image, making them with a rational soul and beautiful body, so that the body might serve the rational soul; who have placed the head above all and established in it most of the senses, each independent of the other; who have crowned the head with hair to protect it from the elements; who have fittingly arranged all our members, so that with them all we might give thanks to you, the excellent craftsman; who through your chosen vessel, Paul the Apostle, have instructed us to do all things for your glory; bless, Master, your servant (name) who has come to make a first offering by the cutting of the hair of his (*her*) head, and bless also his (*her*) Godparent; and

ἅμα τῷ αὐτοῦ (*αὐτῆς*) ἀναδόχῳ· καὶ δὸς αὐτοῖς πάντα μελετᾶν ἐν τῷ νόμῳ σου καὶ τὰ εὐάρεστά σοι πράττειν. Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Λαὸς· Ἀμήν.

Μετὰ τὴν ἀνάγνωσιν τῶν εὐχῶν, ὁ ἱερεὺς θυμιᾷ τὴν κολυμβήθραν, περιερχόμενος αὐτὴν γύρωθεν μετὰ τοῦ ἀναδόχου, κατ' ἐνώπιον ἰσταμένου καὶ βαστάζοντος τὸ νεοφώτιστον βρέφος καὶ ἀπτομένην λαμπάδα, καὶ ψάλλων εἰς ἦχον α΄.

Ὅσοι εἰς Χριστὸν ἐβαπτίσθητε, Χριστὸν ἐνεδώσασθε. Ἀλληλούϊα. (γ)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι·

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Χριστὸν ἐνεδώσασθε. Ἀλληλούϊα.

Διάκονος· Δύναμις.

Holy Baptism

grant that they may meditate on your Law, and do everything that is pleasing to you. For you are a merciful and loving God, and to you we offer glory, Father, Son and Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

People: Amen.

After reading the prayers, the priest censes the font, circling it with the Godparent, who faces the priest and holds the newly enlightened child and a lighted candle, as the following is sung by the priest and then the people:

**You who have been baptised into Christ,
Christ have you put on. Alleluia. (3)**

**Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit;**

**Both now and ever and to the ages of ages.
Amen.**

Christ have you put on. Alleluia.

[*Deacon:* Dinamis.]

Ὅσοι εἰς Χριστὸν ἐβαπτίσθητε, Χριστὸν ἐνεδύσασθε. Ἀλληλούϊα.

Ἀπόστολος

Ὁ Ἀναγνώστης τὸ Προκείμενον. Ἦχος γ΄.

Κύριος φωτισμός μου καὶ σωτήρ μου.

Διάκονος· Πρόσχωμεν.

Στίχ. Κύριος ὑπερασπιστὴς τῆς ζωῆς μου.

Διάκονος· Σοφία.

Ἀναγνώστης· Πρὸς Ῥωμαίους ἐπιστολῆς Παύλου τὸ Ἀνάγνωσμα. *(Κεφ. στ΄ 3-11)*

Διάκονος· Πρόσχωμεν.

Ἀναγνώστης· Ἀδελφοί, ὅσοι εἰς Χριστὸν ἐβαπτίσθημεν, εἰς τὸν θάνατον αὐτοῦ ἐβαπτίσθημεν. Συνετάφημεν οὖν αὐτῷ διὰ τοῦ βαπτίσματος εἰς τὸν θάνατον, ἵνα, ὡσπερ ἠγέρθη Χριστὸς ἐκ νεκρῶν διὰ τῆς δόξης τοῦ Πατρὸς, οὕτω καὶ ἡμεῖς ἐν καινότητι ζωῆς περιπατήσωμεν. Εἰ γὰρ σύμφυτοι γεγόναμεν τῷ ὁμοιώματι τοῦ θανάτου αὐτοῦ, ἀλλὰ καὶ τῆς ἀναστάσεως ἐσόμεθα, τοῦτο γινώσκοντες, ὅτι ὁ παλαιὸς ἡμῶν ἄν-

**You who have been baptised into Christ,
Christ have you put on. Alleluia.**

Apostle

The prokimenon is read by the reader:

The Lord is my light and my salvation.

Deacon: Let us attend.

Versé. The Lord is the protector of my life.

Deacon: Wisdom.

Reader: The reading is from Paul's Letter to the Romans. (6.3–11)

Deacon: Let us attend.

Reader: Brethren, all of us who have been baptised into Christ were baptised into his death. We were buried therefore with him by baptism into death, so that as Christ was raised from the dead by the glory of the Father, we too might walk in newness of life. For if we have been united with him in a death like his, we shall certainly be united with him in a resurrection

θρῶπος συνεσταυρώθη, ἵνα καταργηθῆ τὸ σῶμα τῆς ἁμαρτίας, τοῦ μηκέτι δουλεύειν ἡμᾶς τῇ ἁμαρτίᾳ. Ὁ γὰρ ἀποθανὼν δεδικαίωται ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας. Εἰ δὲ ἀπεθάνομεν σὺν Χριστῷ, πιστεύομεν ὅτι καὶ συζήσομεν αὐτῷ, εἰδότες ὅτι Χριστός, ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν, οὐκέτι ἀποθνήσκει, θάνατος αὐτοῦ οὐκέτι κυριεύει. Ὁ γὰρ ἀπέθανε, τῇ ἁμαρτίᾳ ἀπέθανεν ἐφάπαξ, ὃ δὲ ζῆ, ζῆ τῷ Θεῷ. Οὕτω καὶ ὑμεῖς λογίζεσθε ἑαυτοὺς νεκροὺς μὲν εἶναι τῇ ἁμαρτίᾳ, ζῶντας δὲ τῷ Θεῷ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν.

Ἐρεῦς: Εἰρήνη σοι τῷ ἀναγινώσκοντι.

Λαός: Ἄλληλουῖα. Ἄλληλούϊα. Ἄλληλουῖα.

Ἀναγινώσκεται ἐκ τῆς Ὠραίας Πύλης:

Τὸ Ἅγιον Εὐαγγέλιον

Διάκονος: Σοφία· ὀρθοί· ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

Ἐρεῦς: Εἰρήνη πᾶσι.

Λαός: Καὶ τῷ πνεύματί σου.

like his. We know that our old self was crucified with him so that the sinful body might be destroyed, and we might no longer be enslaved to sin. For he who has died is freed from sin. But if we have died with Christ, we believe that we shall also live with him. For we know that Christ being raised from the dead will never die again; death no longer has dominion over him. The death he died he died to sin, once for all, but the life he lives he lives to God. So you also must consider yourselves dead to sin but alive to God in Christ Jesus our Lord.

Priest: Peace be with you, the reader.

People: **Alleluia. Alleluia. Alleluia.**

Then from the Royal Doors is read:

Holy Gospel

Deacon: Wisdom. Attend. Let us hear the holy Gospel.

Priest: Peace be with you all.

People: **And with your spirit.**

Ἱερεύς: Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον ἀγίου Εὐαγγελίου τὸ Ἀνάγνωσμα. (Κεφ. κη' 16-20)

Διάκονος: Πρόσχωμεν.

Λαός: Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Ἱερεύς: Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, οἱ ἕνδεκα Μαθηταὶ ἐπορεύθησαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, εἰς τὸ ὄρος οὗ ἐτάξατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς. Καὶ ἰδόντες αὐτόν, προσεκύνησαν αὐτῷ· οἱ δὲ ἐδίστασαν. Καὶ προσελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν αὐτοῖς λέγων· Ἐδόθη μοι πᾶσα ἐξουσία ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς. Πορευθέντες οὖν, μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη, βαπτίζοντες αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, διδάσκοντες αὐτοὺς τηρεῖν πάντα ὅσα ἐνετειλάμην ὑμῖν· καὶ ἰδοὺ, ἐγὼ μεθ' ὑμῶν εἰμι πάσας τὰς ἡμέρας, ἕως τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος. Ἀμήν.

Λαός: Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Δεήσεις

Διάκονος: Ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Holy Baptism

Priest: The reading is from the holy Gospel according to Matthew. (28.16–20)

Deacon: Let us attend.

People: **Glory to you, Lord, glory to you.**

Priest: At that time, the eleven Disciples went to Galilee, to the mountain to which Jesus had directed them. And when they saw him they worshipped him; but some doubted. And Jesus came and said to them, All authority in heaven and on earth has been given to me. Go therefore and make disciples of all nations, baptising them in the name of the Father and the Son and the Holy Spirit, teaching them to observe all that I have commanded you; and behold, I am with you always, to the close of the age. Amen.

People: **Glory to you, Lord, glory to you.**

Litany

Deacon: Have mercy on us, O God, according to your great mercy, we ask you, hear us and have mercy.

Λαός· Κύριε, ἐλέησον. (γ)

Διάκονος· Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, ὑγιείας καὶ σωτηρίας τῶν δούλων σου, τοῦ (τῆς) νεοφωτίστου (δεῖνος), τοῦ (τῆς) ἀναδόχου (δεῖνος) καὶ παντὸς τοῦ περιστῶτος λαοῦ.

Λαός· Κύριε, ἐλέησον. (γ)

Τερεύς· Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

Χορός· Ἀμήν.

Τερεύς· Εἰρήνη πᾶσι.

Λαός· Καὶ τῷ πνεύματί σου.

Διάκονος· Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνωμεν.

Λαός· Σοί, Κύριε.

Εὐχή

Διάκονος· Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Holy Baptism

People: **Lord, have mercy. (3)**

Deacon: Again, we pray for mercy, life, peace, health, and salvation of your servants, the newly enlightened one (name), the Godparent (name), and all the people here present.

People: **Lord, have mercy. (3)**

Priest: For you are a merciful and loving God, and to you we offer glory, Father, Son and Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

People: **Amen.**

Priest: Peace be with you all.

People: **And with your spirit.**

Deacon: Let us bow our heads to the Lord.

People: **To you, O Lord.**

Prayer

Deacon: Let us pray to the Lord.

Λαός· Κύριε, ἐλέησον.

Ὁ ἱερεύς, κρατῶν τὴν δεξιὰν αὐτοῦ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ βαπτισθέντος, ἐπεύχεται·

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ ἐκ τοῦ πληρώματος τῆς κολυμβήθρας διὰ τῆς σῆς ἀγαθότητος ἀγιάσας τοὺς εἰς σὲ πιστεύοντας, εὐλόγησον τὸ παρὸν νήπιον (*τὸν παρόντα, τὴν παροῦσαν*), καὶ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἢ εὐλογία σου καταβήτω. Καὶ ὡς εὐλόγησας διὰ τοῦ προφήτου Σαμουὴλ, Δαυὶδ τὸν βασιλέα, εὐλόγησον καὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ δούλου (*τῆς δούλης*) σου (*τουῦδε ἢ τῆσδε*), διὰ χειρὸς ἐμοῦ τοῦ ἁμαρτωλοῦ, ἐπιφοιτῶν αὐτῷ (*αὐτῇ*) τῷ Πνεύματί σου τῷ Ἁγίῳ, ὅπως προκόπτων (*προκόπτουσα*) ἐν ἡλικίᾳ καὶ πολιᾷ γήρως, δόξαν σοι ἀναπέμψῃ, καὶ ἴδῃ τὰ ἀγαθὰ Ἱερουσαλὴμ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ (*αὐτῆς*).

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Λαός· Ἀμήν.

Holy Baptism

People: **Lord, have mercy.**

The priest, placing his right hand on the head of the baptised person, says:

Lord our God, who in your goodness sanctify, through the fulfilment of the font, those who believe in you; bless this child (*if an adult*: this person) here present, and may your blessing come down upon his (*her*) head. And as you blessed David the King through your Prophet Samuel, bless also the head of your servant (name) through the hand of me, a sinner, and continually visit him (*her*) with your Holy Spirit, so that as he (*she*) advances in years and reaches ripe old age, he (*she*) may offer you glory, and may behold the blessings of Jerusalem all the days of his (*her*) life.

For to you belong all glory, honour and worship, Father, Son and Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

People: **Amen.**

Καὶ λαβὼν σπόγγον καινὸν ἢ βάμβακα μεθ' ὕδατος, ὁ ἱερεὺς ἀποσπογγίζει τὸ πρόσωπον τοῦ παιδίου, λέγων·

Ἐβαπτίσθης, ἐφωτίσθης, ἐμυρώθης, ἡγιάσθης, ἀπελούσθης εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος. Ἀμήν.

Ἀπόλυσις

Ἱερεὺς· Δόξα σοι, ὁ Θεός, ἡ ἐλπίς ἡμῶν, δόξα σοι.

Λαός· Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι·

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Πάτερ ἅγιε, εὐλόγησον.

Ἱερεὺς· Ὁ ἐν Ἰορδάνῃ ὑπὸ Ἰωάννου βαπτισθῆναι καταδεξάμενος διὰ τὴν ἡμῶν σωτηρίαν, Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμόμου ἀγίας αὐτοῦ Μητρός, τοῦ τιμίου, ἐνδόξου Προφήτου, Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἀγίων

Holy Baptism

The priest dips a cloth in clean water and wipes the face of the child, saying:

You have been baptised, you have been enlightened, you have been anointed with holy Chrism, you have been sanctified, you have been washed clean, in the name of the Father and the Son and the Holy Spirit. Amen.

Dismissal

Priest: Glory to you, O God our hope, glory to you.

People: **Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit;**

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy. Holy father, bless.

Priest: May Christ our true God, who accepted baptism by John in the Jordan for our salvation, through the intercessions of his all-pure and blameless holy Mother; through the suppli-

ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τοῦ Ἁγίου...*, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

** Οὗ τὸ ὄνομα ἔλαβεν ὁ νεοφώτιστος.*

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων Πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Λαός· Ἀμήν.

Καὶ οὕτως ἀπέρχονται ὁ νεοφώτιστος σὺν τῷ ἀναδόχῳ αὐτοῦ ἐν τῷ τοῦ νεοφωτίστου οἴκῳ, πάντων λαμπαδηφορούντων καὶ ψαλλόντων καθ' ὁδὸν τό·

Ὅσοι εἰς Χριστὸν ἐβαπτίσθητε... ἢ· Τὴν παγκόσμιον δόξαν...

cations of the honoured, glorious Prophet and Forerunner John the Baptist; of the holy, glorious and praiseworthy Apostles; of Saint...*; and of all the Saints, have mercy on us and save us, as a good and loving God.

**The Saint whose name the newly baptised person has received.*

Through the prayers of our holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy on us and save us.

People: Amen.

Then the newly baptised person and the Godparent go away to the person's house, all carrying lights and singing on the way:

You who have been baptised into Christ... *or*
The universal glory...

Σημείωσις

Ἐὰν ἡ Βάπτισις τελεσθῆ τῇ ἡμέρᾳ τῶν Θεοφανείων, ὁ ἱερεὺς παραλείπει τὰς εὐχὰς τοῦ ἁγιασμοῦ τοῦ ὕδατος. Ἄντ' αὐτοῦ χρησιμοποιεῖ τὸν μέγαν Ἅγιασμόν, καὶ ἐκχέων Σταυροειδῶς ἐν τῇ κολυμβήθρᾳ ψάλλει Ἐν Ἰορδάνῃ... τρίς, καὶ ἀμέσως ἄρχεται τὴν εὐχὴν τοῦ ἐλαίου (Εἰρήνη πᾶσι, σ. 50) καὶ τὰ λοιπὰ κανονικῶς ὡς ἔχουσι.

ΔΙΑΤΑΞΙΣ

Πρόσεχε, ὦ ἱερεῦ, καὶ παράγγειλον εἰς τὴν μαῖαν σὺν τῇ μητρὶ τοῦ νεοφωτίστου, ἵνα μὴ κολυμβήσωσιν αὐτὸν ἢ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ νίψωσιν ἕως ἡμερῶν ζ', τῇ δὲ ὀγδόῃ ἡμέρᾳ πλυνάτωσαν καὶ λουσάτωσαν αὐτόν, καὶ τὰ ἀπολούσματα τούτου ριψάτωσαν ἐν τόπῳ ὅπου οὐδεὶς βαδίζει ἐκεῖσε ἢ εἰς ποταμὸν ἢ εἰς τὸ χωνευτήριον τοῦ Ναοῦ.

Note

*If the Service of Baptism is held on the day of Theophany, the priest omits the prayers for the blessing of water. Instead he uses water from the Great Blessing of Water, and pouring it in a Cross shape into the font he chants **When in the Jordan...** three times, and at once begins the prayer of the oil (Peace be with you all, p. 51) and continues with the remainder as usual.*

INSTRUCTION

The priest is to take care to instruct the midwife and the mother of the newly baptised person not to bath him/her or wash his/her face for seven days. On the eighth day they are to wash him/her, and tip the water used for washing in a place where no one walks or into a stream or at the church.

ΚΑΤΑΒΑΣΙΑΙ

Τῆς Ὑψώσεως τοῦ Τιμίου Σταυροῦ

Ἐκτὸς τῆς περιόδου τοῦ Πάσχα.

ᾠδὴ α΄. Ἦχος πλ. δ΄.

Σταυρὸν χαράζας Μωσῆς, ἐπ' εὐθείας ράβδω,
τὴν Ἐρυθρὰν διέτεμε, τῷ Ἰσραὴλ πεζεύσαντι·
τὴν δὲ ἐπιστρεπτικῶς, Φαραὸ τοῖς ἄρμασι, κρο-
τήσας ἤνωσεν· ἐπ' εὖρους διαγράψας, τὸ
ἀήττητον ὄπλον· διὸ Χριστῷ ἄσωμεν, τῷ Θεῷ
ἡμῶν· ὅτι δεδόξασται.

ᾠδὴ γ΄.

Ῥάβδος εἰς τύπον τοῦ Μυστηρίου παραλαμ-
βάνεται· τῷ βλαστῷ γὰρ προκρίνει τὸν ἱερέα· τῇ
στειρευούσῃ δὲ πρῶην, Ἐκκλησίᾳ νῦν, ἐξήν-
θησε, ξύλον Σταυροῦ, εἰς κράτος καὶ στερέωμα.

ᾠδὴ δ΄.

Εἰσακήκοα Κύριε, τῆς οἰκονομίας σου τὸ μυσ-
τήριον, κατενόησα τὰ ἔργα σου, καὶ ἐδόξασά
σου τὴν θεότητα.

KATAVASIAS

Of the Elevation of the Cross

Outside the Easter period.

Ode 1

A cross Moses engraved, with his rod he made an upright stroke and parted the Red Sea for Israel, who went across on foot. Then with a transverse stroke he struck the waters and united them over Pharaoh's chariots, thus portraying on the sea the invincible weapon. For this let us sing praise to Christ our God, for he has been glorified.

Ode 3

The rod is taken as a model of the mystery, for by its flowering it foretold who the priest would be. And the wood of the Cross has now burst forth into bloom in the Church, which once was barren, as its strength and support.

Ode 4

I have heard, Lord, the mystery of your divine purpose, I have recognised your works and glorified your Divinity.

ᾠδὴ ε΄.

ὦ τρισμακάριστον Ξύλον! ἐν ᾧ ἐτάθη Χριστός,
ὁ Βασιλεὺς καὶ Κύριος· δι' οὗ πέπτωκεν ὁ ξύλω
ἀπατήσας, τῷ ἐν σοὶ δελεασθεῖς, Θεῷ τῷ προσ-
παγέντι σαρκί, τῷ παρέχοντι, τὴν εἰρήνην ταῖς
ψυχαῖς ἡμῶν.

ᾠδὴ ς΄.

Νοτίου θηρὸς ἐν σπλάγχνοις, παλάμας Ἰωνᾶς,
σταυροειδῶς διεκπετάσας, τὸ σωτήριον πάθος
προδιετύπου σαφῶς· ὅθεν τριήμερος ἐκδύς, τὴν
ὑπερκόσμιον Ἀνάστασιν ὑπεζωγράφησε, τοῦ
σαρκὶ προσπαγέντος Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ, καὶ
τριμέρῳ ἐγέρσει, τὸν Κόσμον φωτίσαντος.

ᾠδὴ ζ΄.

Ἐκνοον πρόσταγμα τυράννου δυσσεβοῦς, λαοὺς
ἐκλόνησε, πνέον ἀπειλῆς καὶ δυσφημίας θεο-
στυγοῦς· ὅμως τρεῖς Παῖδας οὐκ ἐδειμάτωσε,
θυμὸς θηριώδης, οὐ πῦρ βρόμιον· ἀλλ' ἀντη-
χοῦντι δροσοβόλῳ πνεύματι, πυρὶ συνόντες
ἔψαλλον· Ὁ ὑπερύμνητος, τῶν Πατέρων καὶ
ἡμῶν, Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Ode 5

O thrice-blessed wood! on which Christ was stretched out, the King and Lord; through whom fell the one who deceived by a tree, caught in a trap set by God, who was nailed to you in the flesh, granting peace to our souls.

Ode 6

In the sea-creature's belly, Jonah stretched out his hands like a cross, clearly prefiguring the saving passion. And on the third day coming forth, he portrayed the resurrection beyond this world, of Christ our God who was nailed in the flesh, and rising on the third day, brought light to the world.

Ode 7

The senseless decree of the pagan tyrant shook the people, breathing threats and wicked blasphemy. But the three Children were not frightened by the beastlike rage nor the roaring fire; and in the refreshing breeze that answered, they stood in the fire and sang: O highly praised God of our fathers and our God, blessed are you.

Ὡδή η΄.

Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν τὸν Κύριον.

Εὐλογεῖτε Παῖδες, τῆς Τριάδος ἰσάριθμοι, δημιουργὸν Πατέρα Θεόν· ὑμνεῖτε τὸν συγκαταβάνα Λόγον, καὶ τὸ πῦρ εἰς δρόσον μεταποιήσαντα· καὶ ὑπερψοῦτε, τὸ πᾶσι ζωὴν παρέχον, Πνεῦμα πανάγιον εἰς τοὺς αἰῶνας.

Ὡδή θ΄.

Μυστικὸς εἶ Θεοτόκε Παράδεισος, ἀγεωργήτως βλαστήσασα Χριστόν, ὑφ' οὗ τὸ τοῦ Σταυροῦ ζωηφόρον ἐν γῆ, πεφυτούργηται δένδρον· δι' οὗ νῦν ὑψουμένου, προσκυνοῦντες αὐτόν, σὲ μεγαλύνομεν.

Ode 8

We praise and we bless and we worship the Lord.

O Children, three in number like the Trinity, bless God the Father, the creator; praise also the Word who descended to earth and transformed the fire into dew; and exalt the giver of life to all, the Spirit most holy to the ages.

Ode 9

O Theotokos, you are a mystical garden, and though untilled you brought forth the Christ, by whom the life-giving tree of the Cross is planted in the earth; at its exaltation now, we worship him and magnify you.

Τοῦ Πάσχα

Ἀπὸ τῆς Κυριακῆς τοῦ Πάσχα μέχρι τῆς Ἀποδόσεως τῆς Ἑορτῆς, ἥτοι τῆ Τετάρτη πρὸ τῆς Ἀναλήψεως.

Ῥδὴ α΄. Ἦχος α΄.

Ἀναστάσεως ἡμέρα, λαμπρυνθῶμεν Λαοί. Πάσχα Κυρίου, Πάσχα· ἐκ γὰρ θανάτου πρὸς ζωὴν, καὶ ἐκ γῆς πρὸς οὐρανόν, Χριστὸς ὁ Θεός, ἡμᾶς διεβίβασεν, ἐπινίκιον ἄδοντας.

Ῥδὴ γ΄.

Δεῦτε πόμα πίωμεν καινόν, οὐκ ἐκ πέτρας ἀγόνου τερατουργούμενον, ἀλλ' ἀφθαρσίας πηγὴν, ἐκ τάφου ὀμβρήσαντος Χριστοῦ, ἐν ᾧ στερεούμεθα.

Ῥδὴ δ΄.

Ἐπὶ τῆς θείας φυλακῆς, ὁ θεηγόρος Ἀββακούμ, στήτω μεθ' ἡμῶν καὶ δεικνύτω, φασφόρον Ἄγγελον, διαπρυσίως λέγοντα· Σήμερον σωτηρία τῷ κόσμῳ, ὅτι ἀνέστη Χριστὸς ὡς παντοδύναμος.

Of Pascha

From the Sunday of Pascha until the Return of the Feast, that is, the Wednesday before the Ascension.

Ode 1

It is the day of Resurrection, let us be radiant, O you peoples; Pascha of the Lord, Pascha. For from death into life, and from earth to heaven, Christ our God has brought us, as we sing the victory hymn.

Ode 3

Come let us drink a new drink, not one from a barren rock, worked by a miracle, but the spring of incorruption, the flowing forth of Christ from the tomb, by whom we are strengthened.

Ode 4

Keeping the divine watch, may the prophet Abbakum stand with us and show the light-bearing Angel, who declares with piercing voice: Today is come salvation to the world, for Christ has risen, he who is almighty.

Ὁδὴ ε΄.

Ὁρθρίσωμεν ὄρθρου βαθέος, καὶ ἀντὶ μύρου τὸν ὕμνον προσοίσωμεν τῷ Δεσπότη, καὶ Χριστὸν ὀψόμεθα, δικαιοσύνης ἥλιον, πᾶσι ζωὴν ἀνατέλλοντα.

Ὁδὴ ς΄.

Κατῆλθες ἐν τοῖς κατωτάτοις τῆς γῆς, καὶ συνέτριψας μοχλοὺς αἰωνίους, κατόχους πεπεδημένων Χριστέ, καὶ τριήμερος, ὡς ἐκ κήτους Ἰωνᾶς, ἐξανέστης τοῦ τάφου.

Ὁδὴ ζ΄.

Ὁ Παῖδας ἐκ καμίνου ῥυσάμενος, γενόμενος ἄνθρωπος, πάσχει ὡς θνητός, καὶ διὰ πάθους τὸ θνητόν, ἀφθαρσίας ἐνδύει εὐπρέπειαν, ὁ μόνος εὐλογητὸς τῶν Πατέρων, Θεὸς καὶ ὑπερένδοξος.

Ὁδὴ η΄.

Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν τὸν Κύριον.

Αὕτη ἡ κλητὴ καὶ ἀγία ἡμέρα, ἡ μία τῶν Σαββάτων, ἡ βασιλὶς καὶ κυρία, ἑορτῶν ἑορτῆ, καὶ πανηγυρὶς ἐστὶ πανηγύρεων, ἐν ἧ εὐλογοῦμεν, Χριστὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Ode 5

Let us rise in the deep of early morning, and let us offer not myrrh but the hymn of praise to the Master, and we shall see Christ, the sun of righteousness dawning, bringing life to all.

Ode 6

You descended to the depths of the earth, and you shattered the eternal bars, O Christ, holding fast those who had been bound, and on the third day, like Jonah from the whale, you arose from the tomb.

Ode 7

He who delivered the Children from the furnace, becomes human and suffers as a mortal, and through his suffering, he clothes the mortal in the beauty of incorruption, the only blessed one of our fathers, God who surpasses all in glory.

Ode 8

We praise and we bless and we worship the Lord.

This is the chosen and holy day, the first of the week, the queen and lady, the feast of feasts, the festival of festivals, on which we bless Christ to the ages.

Ὡδή θ'.

Ὁ Ἅγγελος ἐβόα, τῇ κεχαριτωμένῃ, Ἄγνη Παρ-
θένε χαῖρε καὶ πάλιν ἐρῶ χαῖρε, ὁ σὸς Υἱὸς
ἀνέστη τριήμερος ἐκ τάφου.

Φωτίζου, φωτίζου, ἡ νέα Ἱερουσαλήμ· ἡ γὰρ
δόξα Κυρίου, ἐπὶ σὲ ἀνέτειλε. Χόρευε νῦν, καὶ
ἀγάλλου Σιών· σὺ δὲ ἄγνη, τέρπου Θεοτόκε, ἐν
τῇ ἐγέρσει τοῦ Τόκου σου.

Ode 9

The Angel cried out to the favoured one: Holy Virgin, hail, and again I say, hail; your Son has risen on the third day from the tomb.

Shine, shine, O new Jerusalem; for the glory of the Lord has dawned upon you. Dance now and rejoice, O Sion; and you, holy Theotokos, take delight in the rising of your child.

THE SERVICE OF HOLY CHRISMATION

Or

Service of Reception into the Orthodox Church of a Person Already Baptised

The Orthodox Church does not actively attempt to convert non-Orthodox Christians. A non-Orthodox Christian who freely and of his/her own volition wishes to enter the Orthodox Church may do so as follows.

He/she is first admitted as a Catechumen and given instruction by the priest of the parish in the faith and teachings of the Orthodox Church. He/she is then received into the communion of the Orthodox Church in one of these ways:

1) A person who has not been baptised in the name of the Holy Trinity is received by the celebration of the full Service of Holy Baptism and Chrismation as conducted for unbaptised persons;

2) A person who has previously been baptised in the name of the Holy Trinity, in a manner recognised by the Orthodox Church, is received by the celebration of the Service of Holy Chrismation, as set out below.

Holy Chrismation

The Service takes place in the Church. The person about to accept the Orthodox faith stands before the Royal Doors, facing the priest.

Priest: Blessed is the kingdom of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

People: **Amen.**

Priest: Glory to you, our God, glory to you.

Heavenly King, Comforter, the Spirit of truth, present everywhere and filling all things, the treasury of good and giver of life, come and dwell in us and cleanse us from every impurity, and save our souls, Gracious One.

During the Easter period, instead of Heavenly King is chanted:

Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life. (3)

Trisagion

**Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us.**

**Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us.**

**Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us.**

**Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit;
Both now and ever and to the ages of ages.
Amen.**

**All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, be
merciful to our sins. Master, forgive our
transgressions. Holy One, visit us and heal
our infirmities, for your name's sake. Lord
have mercy, Lord have mercy, Lord have
mercy.**

**Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit;
Both now and ever and to the ages of ages.
Amen.**

**Our Father in heaven,
hallowed be your name,
your kingdom come,
your will be done on earth as it is in heaven.
Give us today our daily bread,
and forgive us our sins,
as we forgive those who sin against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.**

Priest: For yours is the kingdom and the power
and the glory, Father, Son and Holy Spirit, now
and ever and to the ages of ages.

People: **Amen.**

Dismissal Hymn of Pentecost

Blessed are you, Christ our God, who revealed
the fishermen as most wise, sending down on
them the Holy Spirit, and through them casting
a net over all the world; Loving One, glory to
you.

*The priest invites the person about to be received to step
forward with his/her Godparent and to read the
following Confession and the Symbol of Faith.*

Confession on Entering Orthodoxy

By God's grace, as I enter Orthodoxy, the one holy, catholic and apostolic Church, I confess that I agree with all decisions of the seven holy Ecumenical Councils and the local Councils, and I reject all non-Orthodox beliefs and practices concerning the teaching, the mysteries, the tradition and the life of the Church. Thus I confess, and with my whole heart and of my own free will I embrace Orthodoxy, of which I promise, with God's help, to be a faithful member.

The Symbol of Faith

I believe in one God, Father Almighty,
maker of heaven and earth,
and of all things visible and invisible.

And in one Lord Jesus Christ,
the only-begotten Son of God,
begotten of the Father before all ages,
light from light,
true God from true God,
begotten not made,
of one essence with the Father;

through him all things were made.

Who for us and for our salvation
came down from heaven,
and was incarnate of the Holy Spirit
and the Virgin Mary,
and became human,
and was crucified for us under Pontius Pilate,
and suffered and was buried,
and rose on the third day according to the
Scriptures,
and ascended into heaven,
and is seated at the right hand of the Father,
and will come again in glory
to judge the living and the dead,
and his kingdom will have no end.

And in the Holy Spirit,
the Lord, the giver of life,
who proceeds from the Father,
who together with the Father and the Son
is worshipped and glorified,
and who spoke through the Prophets.

In one holy, catholic and apostolic Church.
I acknowledge one baptism for the forgiveness
of sins.

I expect the resurrection of the dead,
and the life of the age to come. Amen.

Prayer of the Chrism

Priest: Let us pray to the Lord.

People: **Lord, have mercy.**

Priest: Blessed are you, Lord God Almighty, the source of good, the sun of righteousness, who shone the light of salvation on those in darkness through the manifestation of your only-begotten Son and our God, and bestowed on us unworthy ones blessed purification through holy baptism, and divine sanctification through life-giving anointing; who now have been pleased to regenerate your newly enlightened servant (name*) by water and the Spirit, granting him (*her*) forgiveness of sins both voluntary and involuntary. Grant to him (*her*) also, compassionate Master, King of all, the seal of the gift of your holy and all-powerful and worshipped Spirit, and the partaking of the holy Body and precious Blood of your Christ. Protect him (*her*) in your sanctification; keep him (*her*) firm in the Orthodox faith; deliver him (*her*) from the Evil

Holy Chrismation

One and all his schemes, and through your saving fear keep his (*her*) soul in purity and righteousness; so that pleasing you in every word and deed, he (*she*) may become a son (*daughter*) and inheritor of your heavenly kingdom.

**The priest turns to the Godparent, who says the name.*

For you are our God, a God of mercy and salvation, and to you we offer glory, Father, Son and Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

People: Amen.

Chrismation

After the prayer, the priest anoints the person with the holy Chrism, making the sign of the Cross on the forehead, breast, nose, mouth, ears, hands, legs, feet and back, saying each time:

The seal of the gift of the Holy Spirit. Amen.

Prayer at Cutting of the Hair

Deacon: Let us pray to the Lord.

People: **Lord, have mercy.**

Priest: Master, Lord our God, who have honoured human beings with your image, making them with a rational soul and beautiful body, so that the body might serve the rational soul; who have placed the head above all and established in it most of the senses, each independent of the other; who have crowned the head with hair to protect it from the elements; who have fittingly arranged all our members, so that with them all we might give thanks to you, the excellent craftsman; who through your chosen vessel, Paul the Apostle, have instructed us to do all things for your glory; bless, Master, your servant (name) who has come to make a first offering by the cutting of the hair of his (*her*) head, and bless also his (*her*) Godparent; and grant that they may meditate on your Law, and do everything that is pleasing to you. For you are a merciful and loving God, and to you we offer glory, Father, Son and Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

People: **Amen.**

Cutting of the Hair

The priest cuts the hair of the person's head in a Cross shape, saying:

The hair of the servant of God (name) is cut, in the name of the Father and the Son and the Holy Spirit.

People: **Amen.**

Litany

Deacon: Have mercy on us, O God, according to your great mercy, we ask you, hear us and have mercy.

People: **Lord, have mercy. (3)**

Deacon: Again, we pray for mercy, life, peace, health, and salvation of your servants, the newly enlightened one (name), the Godparent (name), and all the people here present.

People: **Lord, have mercy. (3)**

Priest: For you are a merciful and loving God, and to you we offer glory, Father, Son and Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

People: **Amen.**

Dismissal

Priest: Glory to you, O God our hope, glory to you.

People: **Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit;**

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy. Holy father, bless.

Priest: May Christ our true God, through the intercessions of his all-pure and blameless holy Mother; through the power of the precious and life-giving Cross; through the protection of the honoured bodiless Powers of heaven; through the supplications of the honoured, glorious Prophet and Forerunner John the Baptist; of the

Holy Chrismation

holy, glorious and praiseworthy Apostles; of the holy, glorious and triumphant Martyrs; of our holy and God-bearing Fathers and Mothers; of the holy and righteous Ancestors of God Joachim and Anna; of Saint...*; and of all the Saints, have mercy on us and save us, as a good and loving God.

**The Saint whose name the newly chrismated person has received.*

Through the prayers of our holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy on us and save us.

People: **Amen.**

BAPTISM IN AN EMERGENCY

When an infant or adult is at the point of death while still unbaptised into the Kingdom of God, an emergency Baptism may be performed. If no priest is available, the Baptism may be performed by any Orthodox Christian.

If time is very short, the minimum necessary is the sprinkling of the person with water (blessed, if available) and recitation of the words of Baptism:

The servant of God (name) is baptised in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, Amen.

If more time is available and a priest is present, he is to bless the water first, saying (part of) the prayer for blessing of water (pp. 43-51).

If the person survives, he or she is to be brought in due time to the Church for the full Service of Holy Baptism and Chrismation, except the immersion in water and the recitation of the words above, which are not repeated.